



ENGELSK-SVENSK ORDLISTA ÖVER NYCKELTERMER INOM BISTÅNDSUTVÄRDERING

Stefan Dahlgren, Lena Johansson de Chateau, Joakim Molander, Sven Olander, Jan Pettersson

Engelsk-svensk ordlista över nyckeltermmer inom biståndsutvärdering

Stefan Dahlgren, Lena Johansson de Château,
Joakim Molander, Sven Olander, Jan Pettersson

About this glossary

This glossary provides conceptual clarity to enable thoughtful approaches to results-based management, monitoring and evaluation. General concepts that are defined elsewhere are used here in standard, widely accepted ways and are therefore not included in this glossary.

Notes define and explain key concepts, and form part of the definitions. Cross-references point the reader to related terms and synonyms. The terms are listed in the document in alphabetical order in English and Swedish, respectively.

The elaboration of the English original (OECD, 2023) has been guided by the highest considerations of clarity and conciseness. It was conducted in a spirit of compromise, with partners agreeing not to impose their preferred approaches or specific vocabulary on others. The original Glossary, published in 2002 was the fruit of almost two years of elaboration, based on an initial collection of terms used by development agencies. The selection of terms and their definitions were carefully discussed and analysed, and benefited from inputs from many sources and advice from the academic evaluation community.

This Swedish glossary is both a partly limited and partly expanded translation of the English original (OECD, 2023). Concepts where the Swedish use differ from the definitions in the original, and descriptions of methods that are easily available elsewhere (for example, at www.betterevaluation.org) have been excluded. Concepts relevant for the Swedish context have been added.

This English/Swedish, Swedish/English version has been translated and authored by a working group consisting of Stefan Dahlgren (independent consultant, Head of Evaluation, Sida 1991–1994), Lena Johansson de Château (Head of Evaluation, Sida), Joakim Molander (Head of Budget and Programme Performance, International IDEA, previous member of EBA, Head of Evaluation, Sida 2016–2017), Sven Olander (Senior Programme Officer, Sida, Head of Evaluation, Sida 2018–2022) and Jan Pettersson (Managing Director, EBA).

The members of the working group are solely responsible for the content of this glossary.

Vänligen referera till denna rapport som: Dahlgren, S., L. Johansson de Château, J. Molander, S. Olander, J. Pettersson (2024), *Engelsk-svensk ordlista över nyckeltermmer inom biståndsutvärdering*, Underlagsrapport, oktober 2024, Expertgruppen för biståndsanalys (EBA), Sverige.

Denna rapport kan nedladdas utan kostnad på: www.eba.se

Omslagets design av Julia Demchenko

Förord från EBA och Sida

Som många sakområden har biståndsvärlden sitt eget språk. Biståndets språk är fullt av förkortningar och egna ord, och ibland används ord med en allmänt erkänd betydelse på ett annorlunda sätt.

När vi utvärderar bistånd behöver biståndsspråket bindas samman med den terminologi som används inom utvärderingssektorn i stort. Detta behov ledde till att OECD/DAC:s utvärderingsnätverk, EvalNet, år 2002 tog fram en ordlista över termer i utvärdering och resultatbaserad styrning som används inom biståndet. Ordlistan har översatts till många språk. Den senaste (utökade) svenska utgåvan kom 2014.

Till skillnad från språket är en ordlista statisk. För att ta tillvara nya termer, nyansera förståelsen av vissa begrepp och förbättra tidigare terminologiska förklaringar har OECD/DAC uppdaterat ordlistan. Den ordlista som föreligger här är både en delvis begränsad och delvis utökad översättning av den engelska andra utgåvan, publicerad år 2023.

Vi hoppas att denna ordlista ska bli lika välanvänd och uppskattad som tidigare versioner och att den kan bidra till en gemensam begrepps-användning inom svensk biståndsutvärdering. Vi hoppas också att ordlistan ska vara av intresse för utvärderare inom andra sakområden.

Arbetet med översättningen har genomförts av en arbetsgrupp bestående av Stefan Dahlgren (fristående konsult, utvärderingschef Sida 1991–1994), Lena Johansson de Château (utvärderingschef Sida), Joakim Molander (ansvarig för utvärderingsmetod International IDEA, tidigare ledamot i EBA, utvärderingschef Sida 2016–2017), Sven Olander (programansvarig specialist Sida, utvärderingschef Sida 2018–2022) och Jan Pettersson (kanslichef EBA).

Arbetsgruppen ansvarar självständigt för innehållet.

Stockholm i oktober 2024,

Jan Pettersson
Kanslichef EBA

Lena Johansson de Château
Utvärderingschef Sida

Inledning

Syftet med denna ordlista är att ge begreppsmässig klarhet i termer som används i biståndets resultatstyrning, uppföljning och utvärdering, för att bidra till bättre bistånd och därmed bättre utvecklingseffekter. Ordlistan är i huvudsak en översättning av andra upplagan av OECD/DAC:s ”Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-based Management for Sustainable Development” (OECD, 2023).

Ordlistans första upplaga togs fram år 2002 av OECD/DAC:s arbetsgrupp för biståndsutvärdering (Working Party on Aid Evaluation, WP-EV) och översattes till svenska av Sida, i samarbete med UD, år 2007. Medlemmar i OECD/DAC:s nätverk för biståndsutvärdering (EvalNet) och OECD/DAC:s resultatnätverk (Community of Practice) har uppdaterat ordlistan under ledning av EvalNets sekretariat. Texten har utvecklats med hjälp av ett stort antal experter och partnerorganisationer i de bredare utvärderings- och resultatgemenskaperna, samt synpunkter från andra av DAC:s underorgan. Denna breda, inkluderande, process avspeglas bitvis i antalet termer och i att somliga definitioner ibland täcker olika användningsområden och förståelser.

Den svenska utgåvan är en i vissa delar begränsad översättning. Termer som uppfattas ha en allmänt erkänd, ej utvärderingsspecifik, betydelse och som återfinns i allmänna ordböcker, samt termer där den svenska användningen starkt skiljer sig från den engelska förklaringen, har uteslutits. Detsamma gäller beskrivning av utvärderingsmetoder som beskrivs i längre format på annat håll (exempelvis på hemsidan www.betterevaluation.org).

För vissa termer har de svenska författarna ansett att det behövs klargöranden och kompletteringar. Termer som anses betydelsefulla i ett svenskt sammanhang men som inte finns med i originalet har, i likhet med den tidigare svenska versionen, lagts till. Nätverket EvalNet har en normerande roll genom fastställandet av ett antal utvärderingskriterier. Inom det humanitära biståndet finns på samma sätt en uppsättning utvärderingskriterier. Denna svenska upplaga inkluderar båda dessa kriterier. Samtliga tillägg är markerade med asterisk (*).

Ovanstående innebär att vi inte refererar till denna publikation som en ”andra upplaga” av den tidigare svenska översättningen. Vi har dock begagnat oss flitigt och tacksamt av den tidigare översättningen, ”Glossary

of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, English/Swedish – Swedish/English” (Sida, 2014).

En not om några krångliga termer

Kårt barn har många namn, och detta gäller även den tänkta vägen från en idé om vad som behövs för att göra något, vad som sedan ska göras och vad det förväntas leda till, på olika lång sikt.

Själva vägen kan benämnas ’resultatkedja’, ’logiskt ramverk’, ’förändringsteori’, ’verksamhetslogik’ eller liknande. Även om namnen skiljer sig åt så förenas de olika begreppen i att de betecknar en linjär väg från insats till resultat, som avsiktligt förenklar en erkänt komplex verklighet.

Stegen på denna linjära väg kan tolkas och beskrivas litet olika. I den engelska utgåvan benämns och förklaras dessa begrepp ibland på ett sätt som går att ifrågasätta, och det gäller även översättningen till svenska. I tabell 1 ges ett par alternativa benämningar.

Tankar om orsak och verkan – den kausala kedjan – kan också se olika ut. Till exempel förklarar ordboken samtliga tre resultatsteg som orsakade av insatsen. Först kommer de resultat som produceras direkt av insatsen (outputs/prestationer). Dessa prestationer skapar i sin tur effekter på olika sikt. Lindgren (2012) beskriver i stället outcomes/utfall som observerade förändringar hos målgruppen efter vidtagen åtgärd, och effekt som förändringar hos målgruppen på grund av vidtagen åtgärd. Outcomes/utfall är i detta fall därmed inte en del av en orsakskedja. I effektutvärdering (impact evaluation), i synnerhet vad gäller randomiserade kontrollerexperiment, används termen effekt/impact för den kausala förändringen, där det som förändras kan avse alltifrån prestationer/outputs till långsiktiga/samhälleliga effekter (”impact”).

I kommentarer till de olika termerna har vi ansträngt oss att fånga olika förståelser av begreppen, begripligt men samtidigt kortfattat.

Tabell 1: Olika benämning på en insats steg och dess resultat

| "Flödesriktning" → | | | | | |
|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------|--------------|---|-----------------------|
| | Åtgärder som ska leda till: | | Resultat → | | |
| <i>Engelskt original</i> | Inputs | Activity | Outputs | Outcomes | Impact |
| <i>Översättning i denna ordlista</i> | Insatta resurser | Aktivitet | Prestationer | Effekter på kort och medellång sikt | Effekter på lång sikt |
| Vanlig användning på svenska | Insatser | Aktivitet | Outputs | Outcomes | Impact |
| ESV (2006) | Resurser | Aktivitet | Prestationer | Effekter på kort- och medellång sikt/Direkta effekter | Lång-siktig effekt |
| Lindgren (2012) | Inflöden/ Förutsättningar | Aktivitet/ process | Prestationer | Utfall | Effekt |

Källor refererade till i denna ordlista

ALNAP (2006), *Evaluating Humanitarian Action Using the OECD-DAC Criteria. An ALNAP Guide for Humanitarian Agencies*, Overseas Development Institute, London, March 2006.

American Evaluation Association (www.eval.org).

ESV (2006), *Effektutvärdering. Att välja upplägg*, ESV 2006:8, Ekonomistyrningsverket 2006.

Lindgren, Lena (2012), *Terminologihandbok för utvärdering*, Studentlitteratur 2012.

OECD (2010), *Quality Standards for Development Evaluation*, DAC Guidelines and Reference Series, OECD Publishing, Paris, <http://dx.doi.org/10.1787/19900988>

OECD (2021), *Applying Evaluation Criteria Thoughtfully*, OECD Publishing, Paris, <https://doi.org/10.1787/543e84ed-en>

OECD (2023), *Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-based Management for Sustainable Development* (Second Edition), OECD Publishing, Paris, <https://doi.org/10.1787/632da462-en-fr-es>

Sida (2014), *Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management, English/Swedish – Swedish/English*, article SIDA37877en, ISBN 91-586-8090-X.

List of terms

** Marks the addition of a supplementary term not included in OECD (2023).*

| English | Page | English | Page |
|------------------------------------|------|---------------------------------|------|
| *Absorptive capacity | 9 | *Evaluation manager | 20 |
| Accountability | 9 | *Evaluation matrix | 21 |
| Activity | 10 | Evaluation purpose | 21 |
| Adaptive management | 10 | Ex-ante evaluation | 21 |
| Additionality | 10 | Ex-post evaluation | 21 |
| Appraisal | 11 | External evaluation | 22 |
| *Approach | 11 | Feminist evaluation | 22 |
| *Appropriateness | 11 | Finding | 22 |
| Assumptions | 11 | Formative evaluation | 22 |
| Attribution | 12 | *Fungibility | 23 |
| Audit | 12 | Gender Analysis | 23 |
| Baseline (reference value) | 13 | Gender-responsive evaluation | 23 |
| Benchmark | 13 | Goal | 24 |
| Beneficiaries (People who benefit) | 13 | Human rights-based evaluation | 24 |
| Causality | 13 | Hypotheses | 24 |
| Cluster evaluation | 13 | Impact | 24 |
| Coherence | 14 | Impact evaluation | 25 |
| Commissioner | 14 | Independent evaluation | 25 |
| *Complexity | 14 | Indicator | 26 |
| Conclusions | 15 | Inputs | 26 |
| *Connectedness | 15 | Internal evaluation | 26 |
| *Contribution | 15 | Intervention | 26 |
| Contribution analysis | 16 | Intervention logic | 27 |
| Control group | 16 | Intervention purpose | 27 |
| *Cost effectiveness | 16 | Joint evaluation | 27 |
| Counterfactual | 16 | Key Performance Indicator (KPI) | 27 |
| Country programme evaluation | 17 | Knowledge management | 28 |
| *Coverage | 17 | Lessons learnt | 28 |
| *Cross-cutting issues | 17 | Limitations | 28 |
| Developmental evaluation | 17 | Logical framework (Log frame) | 28 |
| Effectiveness | 17 | *Management response | 29 |
| Effects | 18 | Meta-evaluation | 29 |
| Efficiency | 18 | Mid-term evaluation | 29 |
| Evaluability | 18 | Monitoring | 29 |
| Evaluand | 19 | Objective | 30 |
| Evaluation | 19 | Outcomes | 30 |
| *Evaluation criteria | 20 | Outputs | 30 |
| *Evaluation design | 20 | | |

| English | Page |
|---|------|
| Participatory monitoring and evaluation | 31 |
| Partner | 31 |
| Performance | 31 |
| Performance measurement framework | 31 |
| Population | 32 |
| Process evaluation | 32 |
| Programme evaluation | 33 |
| Project evaluation | 33 |
| Quality assurance | 33 |
| Reach | 34 |
| Real-time evaluation (real-time learning) | 34 |
| Recommendations | 34 |
| Relevance | 34 |
| Reliability | 35 |
| Results | 35 |
| Results chain | 36 |
| Results framework | 36 |

| English | Page |
|---|------|
| Results-Based Management (RBM) | 36 |
| Review | 37 |
| Rubric | 37 |
| Scope of the evaluation | 37 |
| Sector programme evaluation | 38 |
| Self-evaluation | 38 |
| Social impact evaluation (social impact assessment) | 38 |
| Stakeholders | 38 |
| Summative evaluation | 38 |
| Sustainability | 39 |
| Target group | 39 |
| Terms of reference | 40 |
| Thematic evaluation | 40 |
| Theory of change | 40 |
| Transformative effects | 40 |
| Triangulation | 41 |
| *Utilisation focused evaluation | 41 |
| Validity | 41 |

Lista över termer

* Anger att termen är tillagd och inte ingår i OECD (2023).

| Svenska | Sida | Svenska | Sida |
|---|------|---|------|
| *Absorptionsförmåga | 9 | Insats / Utvecklingsinsats | 26 |
| Adaptiv styrning | 10 | Insatsens syfte | 27 |
| Additionalitet / Tillskott | 10 | Insatsmål | 30 |
| Aktivitet | 10 | Insatta resurser / Inputs | 26 |
| *Ansats | 11 | Intern utvärdering | 26 |
| Ansvarighet | 9 | Interventionslogik | 27 |
| Antaganden | 11 | Intressenter | 38 |
| *Användarinriktad utvärdering | 41 | Jämförelsepunkt / Referenspunkt | 13 |
| Attribuering | 12 | Klusterutvärdering | 13 |
| Baslinje / Utgångsläge | 13 | *Komplexitet | 14 |
| Begränsningar | 28 | Kontrafaktiskt tillstånd | 16 |
| Beställare / Uppdragsgivare | 14 | Kontrollgrupp | 16 |
| *Bidrag | 15 | Kostnadseffektivitet | 18 |
| Bidragsanalys | 16 | *Kostnadseffektivitet | 16 |
| Bärkraft / Hållbarhet | 39 | Kriteriemall | 37 |
| Deltagande uppföljning och utvärdering | 31 | Kunskapshantering | 28 |
| Effekt på kort och medellång sikt / Outcome | 30 | Kvalitetssäkring | 33 |
| Effekt(er) på lång sikt | 24 | Logiskt ramverk (logframe) | 28 |
| Effekter | 18 | *Lämplighet | 11 |
| Effektutvärdering / Utvärdering av långsiktiga effekter | 25 | Lärdomar | 28 |
| Ex-anteutvärdering/-bedömning | 21 | *Management response / Åtgärdspromemoria | 29 |
| Ex-postutvärdering | 21 | Metautvärdering | 29 |
| Extern utvärdering | 22 | Målgrupp | 39 |
| Feministisk utvärdering | 22 | Måluppfyllelse / Effektivitet | 17 |
| Formativ utvärdering | 22 | Nyckeltal | 27 |
| *Fungibilitet | 23 | Nyttomottagare / De som gynnas | 13 |
| Följeutvärdering | 17 | Oberoende utvärdering | 25 |
| Förhandsbedömning | 11 | Omfånget / Omfattningen av en utvärdering | 37 |
| Förändringsteori | 40 | Orsakssamband / Kausalitet | 13 |
| Genusanalys | 23 | Population | 32 |
| Genuskänslig utvärdering | 23 | Prestationer | 30 |
| *Grad av samband | 15 | Processutvärdering | 32 |
| Halvtidsutvärdering | 29 | Programutvärdering | 33 |
| Hypoteser | 24 | *Projektledare för en utvärdering | 20 |
| lakttagelse / Observation | 22 | Projektutvärdering | 33 |
| Indikator | 26 | Realtidsutvärdering / Realtidslärande | 34 |

| Svenska | Sida | Svenska | Sida |
|--|------|---|------|
| Rekommendationer | 34 | Tematisk utvärdering | 40 |
| Relevans | 34 | Tillförlitlighet / Reliabilitet | 35 |
| Resultat | 35 | Transformativa effekter | 40 |
| Resultatbedömningsramverk / Resultatramverk | 31 | Triangulering | 41 |
| Resultatkedja | 36 | *Tvärfrågor | 17 |
| Resultatramverk | 36 | *Täckning | 17 |
| Resultatstyrning (RBM) | 36 | Uppdragsbeskrivning | 40 |
| Revision | 12 | Uppföljning | 29 |
| Räckvidd | 34 | *Utformning av en utvärdering / Utvärderingsdesign | 20 |
| Rättighetsbaserad utvärdering | 24 | Utförande / Prestation | 31 |
| Samarbetspartner | 31 | Utvärdering | 19 |
| Samstämmighet | 14 | Utvärdering av landprogram | 17 |
| Samutvärdering | 27 | Utvärdering av sektorprogram | 38 |
| Självutvärdering | 38 | Utvärderingens syfte | 21 |
| Slutsatser | 15 | Utvärderingsbarhet | 18 |
| Social konsekvensbedömning / Samhällsekonomisk konsekvensbedömning | 38 | *Utvärderingskriterier | 20 |
| Strävansmål | 24 | *Utvärderingsmatris | 21 |
| Summativ utvärdering | 38 | Utvärderingsobjekt | 19 |
| | | Validitet | 41 |
| | | Översyn | 37 |

Engelsk-svensk ordlista

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>*Absorptive capacity</p> <p>The extent to which a country, organisation or community is able to use development assistance productively to achieve development goals.</p> | <p>*Absorptionsförmåga</p> <p>Förmågan hos ett land, en organisation eller ett lokalsamhälle att använda bistånd produktivt för att uppnå utvecklingsmål.</p> |
| <p>Accountability</p> <p>Accountability is a state of or a process for holding someone responsible to someone else for something. It is the obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on results, based on mandates and plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the terms of a contract.</p> <p><i>Note:</i> Accountability may refer to the obligations of parties to act according to clearly defined performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For public sector managers and policymakers, it refers to being accountable to stakeholders such as, taxpayers, civil society and communities for what has been done, why and how, including justifying or explaining costs and any negative results. Types of accountability include community accountability, bottom-up accountability, horizontal accountability and top-down accountability.</p> <p>For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible reports and assessments.</p> | <p>Ansvarighet</p> <p>Ansvarighet är en situation eller en procedur för att hålla någon ansvarig inför någon annan för något. Det är en skyldighet att påvisa att arbetsuppgifter utförts enligt överenskomna regler och standarder eller att ge en rättvisande och korrekt rapport om resultat i förhållande till mandat och planer. Detta kan kräva en grundlig, t.o.m. juridiskt hållbar, bevisning att arbetet stämmer överens med villkoren i ett avtal.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ansvarighet kan avse partners skyldighet att handla i enlighet med klart definierade förväntade prestationer, ofta med avseende på en försiktig resursanvändning. För chefer och policyansvariga i offentlig sektor avser detta att vara ansvarig inför intressenter såsom skattebetalare, civilsamhälle och samhällsgrupper för vad som har utförts, varför och på vilket sätt, vilket innefattar argument för och förklaringar till kostnader och eventuella negativa resultat. Olika typer av ansvarighet inkluderar ansvarighet inom ett samhälle, horisontell ansvarighet och ansvarighet uppåt eller nedåt i ett samhälle.</p> <p>Utvärderare förknippar också begreppet med skyldigheten att tillhandahålla korrekta, rättvisande och trovärdiga rapporter och bedömningar.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Frivilligorganisationer och aktörer inom civilsamhället har också ansvarighet mot sina medlemmar och bidragsgivare.</p> |

| English | Svenska |
|---|---|
| <p>Activity</p> <p>Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources, are mobilised to produce specific outputs.</p> <p><i>Related terms:</i> evaluand, intervention, *input, *outputs</p> | <p>Aktivitet</p> <p>Åtgärder eller utfört arbete genom vilka resurser, såsom pengar och tekniskt stöd, tas i anspråk för produktion av specifika prestationer (outputs).</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Se även diskussionen i ordlistans inledande text.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> utvärderingsobjekt, utvecklingsinsats, *insatta resurser, *prestationer</p> |
| <p>Adaptive management</p> <p>A structured management strategy that involves an ongoing process of working collaboratively and flexibly to learn, make decisions, and adjust actions on the basis of new information, lessons and changes in context.</p> <p><i>Note:</i> Often used to take action under conditions of ongoing uncertainty based on the best available evidence. Involves systematically monitoring and evaluating results and adjusting decisions as more information is learned.</p> | <p>Adaptiv styrning</p> <p>En systematisk ledningsstrategi i form av en kontinuerlig samarbets- och anpassningsprocess i syfte att lära, fatta beslut och justera åtgärder med hänsyn till ny information, nya lärdomar och förändringar i omgivningen.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Används ofta för åtgärder under osäkra förhållanden och baseras på bästa tillgängliga kunskap. Innebär att resultat kontinuerligt följs upp och utvärderas och att beslut ändras när mer information är tillgänglig.</p> |
| <p>Additionality</p> <p>The characteristic of an intervention, where its (financial or non-financial) inputs, activities or results are considered as additional when compared to what would have happened otherwise. Additional means larger in scale, at a higher quality, taking place more quickly, at a different location, reaching different beneficiaries, or taking place at all.</p> <p><i>Note:</i> In development co-operation many institutions distinguish between financial additionality (in reference to financing provided that would not be supplied by the market), and development additionality (referring to results).</p> <p><i>Related term:</i> *fungibility</p> | <p>Additionalitet / Tillskott</p> <p>De insatta resurser (finansiella eller icke-finansiella) som betraktas som tillskott jämfört med vad som annars skulle ha skett. Med <i>tillskott</i> menas att något kan genomföras i större skala, med högre kvalitet, snabbare, på annan plats, med en annan målgrupp, eller att insatsen överhuvudtaget äger rum.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Inom utvecklingssamarbetet skiljer de flesta institutioner på <i>finansiellt</i> tillskott (som avser finansiering som inte skulle erbjudas av marknaden) och <i>utvecklingstillskott</i> (relaterat till resultat).</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Termen kan också definieras såsom den <i>marginella påverkan</i> som en insats har jämfört med vad som skulle ha skett utan insatsen, beträffande finansiering, aktiviteter eller resultat.</p> <p><i>Närliggande term:</i> *fungibilitet</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Appraisal</p> <p>An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of an intervention prior to a decision regarding funding or implementation.</p> <p><i>Note:</i> In development agencies, banks, and other financial institutions, the purpose of the appraisal is to enable decision makers to decide whether the activity represents an appropriate use of resources.</p> <p><i>Related term:</i> ex-ante evaluation</p> | <p>Förhandsbedömning</p> <p>En övergripande bedömning av en utvecklingsinsats relevans, genomförbarhet och potentiella bärkraft innan beslut fattas om finansiering eller genomförande.</p> <p><i>Anmärkning:</i> I organisationer för utvecklingssamarbete, utvecklingsbanker och andra finansiella institutioner syftar bedömningen till att förse beslutsfattare med underlag för att avgöra om aktiviteten utgör en lämplig användning av resurser.</p> <p><i>Närliggande term:</i> ex-ante utvärdering</p> |
| <p>*Approach</p> <p>The general, more or less clearly formulated theoretical and methodological way to conduct the evaluation (e.g., theory-based evaluation, impact evaluation, participatory evaluation, meta evaluation). The evaluation approach may also include the evaluation's orientation towards stakeholders, users, target groups and people who benefit from the intervention that is evaluated.</p> | <p>*Ansats</p> <p>Det övergripande, mer eller mindre tydligt formulerade, teoretiska och metodologiska sättet att utforma och genomföra utvärderingen (exempelvis teoribaserad utvärdering, effektutvärdering, deltagande utvärdering, metautvärdering). Utvärderingsansatsen kan också innefatta utvärderingens inriktning beträffande intressenter, användare, målgrupper och nyttomottagare av den insats som utvärderas.</p> |
| <p>*Appropriateness</p> <p>The extent to which humanitarian activities are tailored to local needs, increasing ownership, accountability and cost effectiveness accordingly.</p> <p><i>Note:</i> Appropriateness is one of the seven evaluation criteria commonly used in evaluation of humanitarian assistance, as defined by ALNAP (2006). Several criteria are the same as the DAC criteria for evaluation of development cooperation. Appropriateness replaces the relevance criterion used in development evaluations.</p> | <p>*Lämplighet</p> <p>I vilken utsträckning humanitära insatser anpassats till lokala behov, större ägarskap, ansvarighet och kostnadseffektivitet.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Lämplighet är ett av de sju kriterier som vanligtvis används för utvärdering av humanitära insatser (definition från ALNAP, 2006). Flera av dessa överensstämmer med DACs kriterier för utvärdering av utvecklingssamarbete. Lämplighet ersätter kriteriet relevans som används vid utvärderingar av utvecklingsinsatser.</p> |
| <p>Assumptions</p> <p>A set of (untested) factors and beliefs that form the basis of the intervention logic, and factors or risks, which affect its relevance, progress or success. Assumptions are the conditions necessary for the cause-and-effect relationship between the different levels of</p> | <p>Antaganden</p> <p>En samling (oprövade) faktorer och övertygelser som utgör grunden för förändringsteorin samt de faktorer eller risker som påverkar dess relevans, genomförande eller framgång. Antaganden är nödvändiga för att bestämma orsakssamband mellan olika resultatnivåer (t ex när man går</p> |

English

results (i.e. to move from activities to outputs, outputs to outcomes, and outcomes to impacts).

Note: For design, monitoring and evaluation, assumptions can also be understood as hypothesised conditions that affect the validity of the exercise itself, e.g., about the size or characteristics of the population when designing a sampling procedure for a survey.

Related term: hypotheses

Attribution

The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.

Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed effects can be attributed to a specific intervention or to one or more partners, taking account of other interventions, confounding factors (other influences), or external shocks.

**Related terms:* additionality, contribution, fungibility, counterfactual

Audit

An independent, systematic, objective quality assurance assessment designed to document and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes.

Note: a distinction is made between *regularity (financial) auditing*, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and *performance auditing*, which is concerned with relevance, efficiency and effectiveness. *Internal auditing* provides an assessment of internal controls undertaken by a unit reporting to management while *external auditing* is conducted by an independent organisation.

Svenska

från aktiviteter till prestationer, från prestationer till effekter på kort och medellång sikt och från effekter på kort och medellång sikt till effekter på lång sikt).

Anmärkning: För utformning, uppföljning och utvärdering kan antaganden också förstås som hypoteser om de förutsättningar som påverkar giltigheten i det som görs, t ex beträffande storleken eller egenskaperna hos populationen när urvalsmetod för en undersökning utformas.

Närliggande term: hypoteser

Attribuering

Tillskrivande av ett orsakssamband mellan iakttagna (eller förväntade) förändringar och en viss utvecklingsinsats.

Anmärkning: Attributiering avser det som är orsaken till iakttagna förändringar eller åstadkomna resultat. Den anger i vilken utsträckning iakttagna utvecklingseffekter kan tillskrivas en viss insats eller en eller flera samarbetspartners prestationer, med hänsyn till förekomsten av andra insatser (förutsedda eller oförutsedda), störande faktorer eller extern påverkan.

**Närliggande termer:* additionalitet, bidrag, fungibilitet, kontrafaktiskt tillstånd

Revision

En oberoende, systematisk, objektiv, kvalitetssäkrande bedömning för att dokumentera och förbättra resultatet av riskhantering samt kontroll- och styrningsprocesser.

Anmärkning: Det finns en skillnad mellan *finansiell revision*, som inriktas på efterlevnad av tillämpliga regler och bestämmelser, och *effektivitetsrevision*, som gäller relevans, kostnadseffektivitet och resultat. *Internrevision* bedömer de interna kontrollmekanismer som tillämpas av en enhet som rapporterar till ledningen, medan *extern revision* utförs av en oberoende organisation.

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Baseline (reference value)</p> <p>The conditions existing prior to an intervention or at the beginning of the period, against which changes can be measured, monitored and evaluated.</p> | <p>Baslinje / Utgångsläge</p> <p>Situationen innan en insats inleds eller i början av en period, gentemot vilken förändringar ska mätas, följas upp och utvärderas.</p> |
| <p>Benchmark</p> <p>A reference point or standard against which changes, performance or achievements can be assessed.</p> <p><i>Note:</i> A benchmark is established based on recent performance of comparable organisations, or what can be reasonably inferred to have been achieved under a similar set of circumstances.</p> | <p>Jämförelsepunkt / Referenspunkt</p> <p>Referenspunkt eller standard för bedömning av förändringar, prestationer och åstadkomna resultat.</p> <p><i>Anmärkning:</i> En referenspunkt utgörs av jämförbara organisationers åstadkomna resultat, eller vad som rimligen kunde ha uppnåtts under liknande omständigheter.</p> |
| <p>Beneficiaries (People who benefit)</p> <p>The individuals, groups, or organisations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the intervention.</p> <p><i>Note:</i> Other terms used, depending on the context include rights holders, duty bearers, or affected people. It is often useful to refer to "intended" beneficiaries, and one should not assume that all people have equal access to or benefit equally (or at all) from the intervention. In fact evaluations often serve the purpose of investigating the extent to which intended benefits were achieved, for whom and how (including differential benefits across different groups of people).</p> <p><i>Related terms:</i> reach, target group</p> | <p>Nyttomottagare / De som gynnas</p> <p>De individer, grupper eller organisationer som avsiktligt eller oavsiktligt, direkt eller indirekt, påverkas positivt av utvecklingsinsatsen.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Andra termer som används är, beroende på sammanhanget: rättighets-havare, skyldighetsbärare eller berörda personer. Det är ofta lämpligt att tala om "avsedda" nyttomottagare, och man bör inte förutsätta att alla har lika stor tillgång till eller får lika stor nytta (eller någon nytta alls) av en insats. I praktiken är det ofta utvärderingar som ger möjlighet att undersöka i vilken utsträckning, för vem och hur, den avsedda nyttan uppnås (inklusive olika grad av nytta för olika grupper).</p> <p><i>Närliggande termer:</i> räckvidd, målgrupp</p> |
| <p>Causality</p> <p>The relationship between one event (the cause) and another event (the effect) which is the direct consequence of the first.</p> | <p>Orsakssamband / Kausalitet</p> <p>Sambandet mellan en händelse (orsaken) och en annan händelse som är en direkt konsekvens (verkan, resultat), av den första händelsen.</p> |
| <p>Cluster evaluation</p> <p>An evaluation of a set of related activities or interventions, either similar interventions in different locations or a cluster of complementary components of an overall initiative.</p> <p><i>Related terms:</i> thematic evaluation, sector programme evaluation.</p> | <p>Klusterutvärdering</p> <p>En utvärdering av en grupp av aktiviteter eller insatser som har ett samband med varandra, antingen likartade insatser på olika platser eller en samling av komponenter inom ett större initiativ.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> tematisk utvärdering, utvärdering av sektorprogram</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Coherence</p> <p>The compatibility of the intervention with other interventions in a country, sector or institution.</p> <p><i>Note:</i> The extent to which other interventions (particularly policies) support or undermine the intervention, and vice versa. Includes internal coherence and external coherence.</p> <p><i>Internal coherence.</i> The synergies and interlinkages between the intervention and other interventions carried out by the same institution/government, as well as the consistency of the intervention with the relevant international norms and standards to which that institution/government adheres.</p> <p><i>External coherence.</i> The consistency of the intervention with other actors' interventions in the same context. This includes complementarity, harmonisation and co-ordination with others, and the extent to which the intervention is adding value while avoiding duplication of effort.</p> <p><i>*Note:</i> <i>Coherence</i> is one of the six criteria for evaluation of development cooperation as defined by EvalNet (OECD, 2021). It was added to the previously five criteria in 2021. <i>Coherence</i> is also one of the seven evaluation criteria commonly used in evaluation of humanitarian assistance. The definition by ALNAP (2006) reads: "The extent to which security, developmental, trade, and military policies as well as humanitarian policies, are consistent and take into account humanitarian and human rights considerations."</p> <p><i>Related terms:</i> effectiveness, efficiency, relevance, impact, sustainability</p> | <p>Samstämmighet</p> <p>Hur väl en insats passar ihop med andra utvecklingsinsatser i ett land, en sektor eller en institution.</p> <p><i>Anmärkning:</i> I vilken utsträckning andra insatser (särskilt policys) stödjer eller undergräver insatsen och vice versa. Inbegriper inre och yttre samstämmighet.</p> <p><i>Inre samstämmighet.</i> De synergier och kopplingar som finns mellan insatsen och andra insatser som genomförs av samma institution/regering samt insatsens överensstämmelse med relevanta internationella normer och standarder som denna institution/regering följer.</p> <p><i>Yttre samstämmighet.</i> Interventionens överensstämmelse med andra aktörers insatser i samma sammanhang. Detta inkluderar i vilken utsträckning insatser kompletterar, är i samklang med och samordnade med andra, och i vilken utsträckning en insats ger mervärde och samtidigt undviker dubbelarbete.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> <i>Samstämmighet</i> är ett av de sex kriterier för utvärdering som fastställts av EvalNet (OECD, 2021). Det lades till de tidigare fem kriterierna år 2021. <i>Samstämmighet</i> är också ett utvärderingskriterium inom det humanitära biståndet. Definitionen av <i>coherence</i> i ALNAP (2006) lyder: "The extent to which security, developmental, trade, and military policies as well as humanitarian policies, are consistent and take into account humanitarian and human rights considerations."</p> <p><i>Närliggande termer:</i> måluppfyllelse, kostnadseffektivitet, relevans, effekter på lång sikt, bärkraft/hållbarhet</p> |
| <p>Commissioner</p> <p>The person or entity responsible for requesting or ordering an evaluation.</p> | <p>Beställare / Uppdragsgivare</p> <p>Den person eller organisation som beställer en utvärdering.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Den person som projektleder utvärderingen betecknas vanligtvis (på engelska) <i>evaluation manager</i>.</p> <p><i>*Närliggande term:</i> Projektledare för en utvärdering.</p> |
| <p>*Complexity</p> <p>Complexity in development co-operation involves emergent and responsive interventions in contexts where changes and causal links cannot be completely controlled or</p> | <p>*Komplexitet</p> <p>Komplexitet i biståndsverksamhet innefattar prövande, justerbara insatser i sammanhang där förändringar och orsakssamband inte helt kan kontrolleras eller förutses.</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>predicted. Complexity-responsive evaluation may require an adaptive approach.</p> <p><i>Note:</i> A system or process that is complex is made up of many diverse components (e.g., people or organisms) that interact with each other in nonlinear ways (i.e., where changes in outputs are not proportional to changes in inputs). Their behaviour may also adapt or change over time. This can lead to unpredictable behaviour and unexpected outcomes. This differs from how the word complex is used in everyday conversation, where it is often used to mean 'difficult' or 'complicated' instead.</p> | <p>Utvärdering av insatser i komplexa sammanhang kan kräva en adaptiv ansats.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ett system eller en process som är komplex består av många olikartade komponenter (t ex personer eller organismer) som interagerar på ett icke linjärt sätt (dvs då förändringar i prestationer inte förhåller sig proportionellt till insatta resurser). Beteendet kan också anpassas eller ändras över tid, vilket kan innebära oförutsägbara eller oväntade resultat. Detta sätt att förstå komplexitet skiljer sig från hur ordet används i vardagsspråket, där det ofta istället betyder "svårt" eller "komplicerat".</p> |
| <p>Conclusions</p> <p>A summary of the factors leading to the success or failure of the evaluated intervention. Special attention is paid to the intended and unintended effects, results and impacts, and more generally to any other strength or weakness. A conclusion draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments.</p> | <p>Slutsatser</p> <p>En sammanfattning av de faktorer som lett till framgång eller misslyckande för den utvärderade insatsen. Slutsatserna uppmärksammar särskilt avsiktliga och oavsiktliga resultat och effekter och mer allmänt styrkor och svagheter i insatsen. En slutsats bygger på datainsamling och analyser i en klart redovisad argumentationskedja.</p> |
| <p>*Connectedness</p> <p>The extent to which activities of a short-term emergency nature are carried out in a context that takes longer-term and interconnected problems into account.</p> <p><i>Note:</i> Connectedness is one of the seven evaluation criteria commonly used in evaluation of humanitarian assistance, as defined by ALNAP (2006). Several criteria are the same as the DAC criteria for evaluation of development cooperation. Connectedness replaces the sustainability criterion used in development evaluations.</p> | <p>*Grad av samband</p> <p>I vilken utsträckning kortsiktiga, katastrofrelaterade aktiviteter genomförs i ett sammanhang som också tar hänsyn till långsiktiga och sammankopplade problem.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Graden av samband är ett av de sju kriterier som vanligtvis används för utvärdering av humanitära insatser (definition från ALNAP, 2006). Flera av dessa överensstämmer med DACs kriterier för utvärdering av utvecklingssamarbete. Detta kriterium ersätter kriteriet bärkraft/ hållbarhet som används vid utvärderingar av utvecklingsinsatser.</p> |
| <p>*Contribution</p> <p>The contribution to the results of an intervention that can be attributed to the performance of one or several of the partners individually or the contribution of one of the partners in a collaborative, joint intervention.</p> <p><i>Note:</i> It is in many cases impossible to specify the extent to which the results of a</p> | <p>*Bidrag</p> <p>Det bidrag till resultatet av en insats som kan tillskrivas enskilda prestationer av en eller flera aktörer eller det bidrag som kan tillskrivas en partner i en insats med flera samverkande aktörer eller organisationer.</p> |

English

joint development intervention can be ascribed to the efforts of any one of the partners. Budget support where many actors are involved is an example. In English, especially in Sida's terminology, the Swedish support is described as Sweden's "contribution" and the partner country's development activity as a "development intervention" or "project/ programme".

Related term: attribution

Contribution analysis

An approach for determining if – and how – an intervention contributed to an observed result, based on verifying the underlying theory of change.

Control group

The sample or group that does not receive the intervention and against which other groups or samples (that do receive the intervention) are compared in order to assess performance and results.

***Cost effectiveness**

A measure of how economically inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted to effects (outcomes and impact).

Note: In Swedish, the term is sometimes used as a synonym to cost efficiency, which refers specifically to the relation between inputs and output. The Swedish term is also the translation of the evaluation criterion *Efficiency*.

Counterfactual

The situation or condition that hypothetically may prevail for individuals, organisations, or groups were there no intervention (the status quo).

Note: This is used for counterfactual evaluation approaches. It can be estimated by creating a control group, a comparison group or a hypothetical counterfactual.

Svenska

Anmärkning: Det är i många fall omöjligt att specificera i vilken utsträckning resultatet av en gemensam insats kan tillskrivas en enskild medlem i en grupp av aktörer. Budgetstöd, där många aktörer är inblandade, är ett exempel.

På engelska, särskilt i Sidas terminologi, beskrivs det svenska stödet som Sveriges "contribution" och samarbetslandets aktivitet som en "development intervention" eller "project/programme".

Närliggande term: attribuering

Bidragsanalys

En ansats för att fastställa om, och hur, en insats bidragit till ett observerat resultat, och som baseras på att den underliggande förändringsteorin kan bekräftas.

Kontrollgrupp

Det urval eller den grupp som inte är föremål för insatsen och som jämförs med andra grupper (som är föremål för insatsen) för att bedöma prestationer och resultat.

***Kostnadseffektivitet**

Ett mått på hur ekonomiskt insatta resurser (kapital, sakkunskap, tid etc.) omvandlas till effekter.

Anmärkning: På svenska används ibland uttrycket synonymt med den engelska termen *cost efficiency*, som avser relationen mellan resurser och prestationer. Kostnadseffektivitet är också den svenska översättningen av utvärderingskriteriet *Efficiency*.

Kontrafaktiskt tillstånd

Den situation eller de förhållanden som hypotetiskt skulle råda för individer, organisationer eller grupper om ingen utvecklingsinsats hade gjorts (oförändrat tillstånd).

Anmärkning: Detta används för utvärderingar med kontrafaktisk ansats. Det kan uppskattas genom att man använder en kontrollgrupp, en jämförelsegrupp eller ett hypotetiskt kontrafaktiskt tillstånd.

| English | Svenska |
|--|---|
| <p>Country programme evaluation</p> <p>Evaluation of one or more institution's or partner's portfolio of interventions in a specific country, including the strategy behind them in a specific period of time.</p> <p>*Coverage</p> <p>The need to reach major population groups facing life-threatening risk wherever they are.</p> <p><i>Note:</i> Coverage is one of the seven evaluation criteria commonly used in evaluation of humanitarian assistance, as defined by ALNAP (2006). Several criteria are the same as the DAC criteria for evaluation of development cooperation.</p> <p>*Cross-cutting issues</p> <p>Issues which cut across different sectors and are common for most interventions. Typical cross-cutting issues are gender, environment, climate, poverty and conflict.</p> <p>Developmental evaluation</p> <p>An iterative, embedded approach to evaluation, designed to support learning particularly in complex or uncertain environments. It involves providing real-time, or near real-time, (independent) feedback to intervention staff, thus facilitating ongoing learning and enabling improvements during implementation.</p> <p><i>Related terms:</i> real-time evaluation, adaptive management, ex-ante evaluation</p> <p>Effectiveness</p> <p>The extent to which the intervention achieved, or is expected to achieve, its objectives, and its results, including any differential results across groups.</p> <p><i>Note:</i> Analysis of effectiveness involves taking account of the relative importance of the objectives or results.</p> | <p>Utvärdering av landprogram</p> <p>Utvärdering av en eller flera institutioners eller samarbetspartners samlade utvecklingsinsatser i ett enskilt land och den bakomliggande strategin för samverkan under en viss tidsperiod.</p> <p>*Täckning</p> <p>Behovet att nå människor utsatta för livshotande svårigheter oavsett var de befinner sig.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Täckning är ett av de sju kriterier som vanligtvis används för utvärdering av humanitära insatser (definition från ALNAP, 2006). Flera av dessa överensstämmer med DACs kriterier för utvärdering av utvecklingssamarbete.</p> <p>*Tvärfrågor</p> <p>Frågor som berör olika sektorer och är gemensamma för de flesta insatser. Typiska tvärfrågor är jämställdhet, miljö, klimat, fattigdom och konflikt.</p> <p>Följeutvärdering</p> <p>En utvärderingsansats som innebär att utvärderingen sker kontinuerligt och är integrerad i insatsen. Den är utformad för att stödja lärande, särskilt i en komplex eller oförutsägbar miljö. Den inbegriper fortlöpande (oberoende) återkoppling till de personer som genomför en insats och underlättar på det sättet kontinuerligt lärande och fortlöpande förbättringar under genomförandet av insatsen.</p> <p><i>Närliggande term:</i> realtidsutvärdering, adaptiv styrning,</p> <p>Måluppfyllelse / Effektivitet</p> <p>Den omfattning i vilken insatsens mål har uppnåtts, eller förväntas uppnås, med beaktande av olika resultat för olika grupper.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Effektivitetsanalys tar också hänsyn till den relativa betydelsen av mål och resultat.</p> |

English

*Note: Effectiveness is one of the six criteria for evaluation of development cooperation as defined by EvalNet (OECD, 2021).

Related terms: efficiency, coherence, relevance, impact, sustainability

Effects

Intended or unintended changes due directly or indirectly to an intervention.

Related terms: outputs, outcomes, impacts, results

Efficiency

The extent to which the intervention delivers, or is likely to deliver, results in an economic and timely way.

Note: "Economic" is the conversion of inputs (funds, expertise, natural resources, time, etc.) into outputs, outcomes and impacts in the most cost-effective way possible, as compared to feasible alternatives in the context. "Timely" delivery is within the intended timeframe, or a timeframe reasonably adjusted to the demands of the evolving context. This may include assessing operational efficiency (how well the intervention was managed).

*Note: *Efficiency* is one of the six criteria for evaluation of development cooperation as defined by EvalNet (OECD, 2021).

Related terms: effectiveness, coherence, relevance, impact, sustainability

Evaluability

Extent to which an intervention can be evaluated in a reliable and credible fashion.

Note: Some approaches to evaluability assessment involve early review of a proposed intervention in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results are verifiable. In other instances, particularly with complex interventions, high

Svenska

**Anmärkning:* *Måluppfyllelse* är ett av de sex kriterier för utvärdering som fastställts av DAC-EvalNet (OECD, 2021).

**Anmärkning:* Termen kan användas på alla målnivåer, från prestationsnivå till övergripande utvecklingsmål.

Närliggande termer: kostnadseffektivitet, samstämmighet, relevans, effekter på lång sikt, bärkraft/hållbarhet

Effekter

Avsiktliga eller oavsiktliga förändringar som direkt eller indirekt följer av en insats.

**Anmärkning:* Se även diskussionen i ordlistans inledande text.

Närliggande termer: prestationer, effekter på kort och medellång sikt, effekter på lång sikt, resultat

Kostnadseffektivitet

I vilken utsträckning en insats åstadkommer eller kan förväntas åstadkomma resultat på ett ekonomiskt sätt och inom rimlig tid.

Anmärkning: "Ekonomiskt" är omvandlingen av insatta resurser (pengar, expertis, naturtillgångar, tid etc.) till prestationer och resultat på kort och lång sikt på det mest kostnadseffektiva sättet jämfört med de alternativ som är möjliga med hänsyn till förutsättningarna. "Inom rimlig tid" innebär att detta sker inom den planerade tidsramen eller inom en tidsram som anpassats på ett rimligt sätt till hur omgivningen förändras. Detta kan inkludera en bedömning av effektiviteten i genomförandet (hur väl insatsen hanterades).

**Anmärkning:* *Kostnadseffektivitet* är ett av de sex kriterier för utvärdering som fastställts av DAC-EvalNet (OECD, 2021).

Närliggande termer: måluppfyllelse, samstämmighet, relevans, effekter på lång sikt, bärkraft/hållbarhet

Utvärderingsbarhet

Den utsträckning i vilken en aktivitet eller ett program kan utvärderas på ett tillförlitligt och trovärdigt sätt.

Anmärkning: En bedömning av utvärderingsbarhet börjar i vissa fall med en förberedande granskning av en föreslagen insats för att säkerställa att målen är tillräckligt väl formulerade och att resultaten är möjliga att fastställa. I andra fall, särskilt för komplicerade

| English | Svenska |
|---|--|
| <p>uncertainty or in unstable contexts, evaluability assessment might instead identify a need for an evaluation approach that supports adaptive management (for example, developmental evaluation).</p> | <p>insatser, vid stor osäkerhet eller i instabila miljöer, kan bedömningen istället visa att utvärderingen bör använda en adaptiv ansats (t ex en följeutvärdering).</p> |
| <p>Evaluand The institution or intervention that is being evaluated; the object of the evaluation.</p> | <p>Utvärderingsobjekt Den institution eller den insats som utvärderas; föremålet för utvärderingen.</p> |
| <p>Evaluation The systematic and objective assessment of a planned, ongoing or completed intervention, its design, implementation and results. The aim is to determine relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability. Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an intervention.</p> <p>An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process.</p> <p><i>Note:</i> Evaluation in some instances involves the definition of appropriate standards and criteria, the examination of performance against those standards, an assessment of actual and expected results and the identification of relevant lessons and recommendations. Though evaluation deals with the assessment of relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability, not all evaluations will cover all of these criteria to the same degree or at all.</p> <p><i>* Related terms:</i> review, monitoring, audit</p> | <p>Utvärdering Den systematiska och objektiva bedömningen av en planerad, pågående eller avslutad insats, dess utformning, genomförande och resultat. Syftet är att fastställa relevans, samstämmighet, effektivitet (måluppfyllelse), kostnadseffektivitet, effekter på lång sikt och bärkraft/hållbarhet. Utvärdering avser också processen att bedöma värdet eller vikten av en insats.</p> <p>En utvärdering ska ge trovärdig och användbar information, och göra det möjligt att införliva lärdomar i en beslutsprocess.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ibland innefattar en utvärdering fastställande av lämpliga bedömningskriterier, granskning av prestationer i förhållande till dessa kriterier, bedömning av faktiska och förväntade resultat, samt identifiering av relevanta lärdomar. Även om utvärdering hanterar bedömningar av relevans, samstämmighet, effektivitet, kostnadseffektivitet, effekter på lång sikt och bärkraft, täcker inte alla utvärderingar samtliga dessa kriterier.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> En kortare, mer allmän, definition är att en utvärdering är ett sätt att besvara en fråga genom att den (i) baseras på någon form av vetenskaplig metod och (ii) leder till ett värdeomdöme om det som studeras.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Beroende på en utvärderings syfte och resurser är det möjligt och ofta önskvärt att utelämna vissa utvärderingskriterier.</p> <p><i>* Närliggande termer:</i> översyn, uppföljning, revision</p> |

| English | Svenska |
|--|---|
| <p>*Evaluation criteria</p> <p>Evaluation criteria are the perspectives used in evaluation as the basis for evaluative judgement. The criteria should be viewed as a set of lenses through which one can understand and analyse an intervention.</p> <p>The criteria provide a consistent language across the development field, providing standardisation and allowing for comparison and learning across interventions.</p> <p><i>Note:</i> DAC has defined six evaluation criteria: relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability. For humanitarian action are usually eight criteria used, which are partly identical to the DAC criteria, but have definitions that more closely connect to the essential features in humanitarian interventions.</p> | <p>*Utvärderingskriterier</p> <p>Utvärderingskriterier är de perspektiv som används i en utvärdering och mot vilka utvärderingen ska bedöma den granskade insatsen/området. Kriterierna ska uppfattas som de perspektiv som gör det möjligt att förstå och analysera en insats.</p> <p>Kriterierna tillhandahåller en gemensam begreppsapparat inom biståndet och utgör en form av standardisering, som ger möjligheter till jämförelser och lärande från olika insatser.</p> <p><i>Anmärkning:</i> OECD/DAC har definierat sex utvärderingskriterier: relevans, samstämmighet, effektivitet, kostnadseffektivitet, långsiktiga effekter och bärkraft/hållbarhet. Inom det humanitära området tillämpas åtta kriterier som delvis överlappar med DAC-kriterierna, men med definitioner som tydligare anknyter till väsentliga aspekter av humanitära insatser.</p> |
| <p>*Evaluation design</p> <p>An overall structured plan for how to answer the evaluation questions. Guides the choice of methods to collect necessary information.</p> <p>A distinction is often made between experimental, quasi-experimental, and non-experimental designs.</p> | <p>*Utformning av en utvärdering / Utvärderingsdesign</p> <p>Den övergripande strukturen eller planen för hur en utvärdering ska besvara utvärderingsfrågorna. Styr valet av metoder för insamlande av nödvändig information. Ofta görs en åtskillnad mellan experimentell, kvasiexperimentell och icke-experimentell utformning.</p> |
| <p>*Evaluation manager</p> <p>The person at the commissioning or contracted organisation, who handles the evaluation and keeps in touch with the evaluator(s) or the commissioning organisation.</p> <p><i>Note:</i> This is a role or a function, which may be combined with other tasks, and is not always a separate position in an organisation.</p> | <p>*Projektledare för en utvärdering</p> <p>Den person hos uppdragsgivaren eller uppdragstagaren som praktiskt hanterar utvärderingen och håller kontakt med utvärderaren (utvärderarna) eller uppdragsgivaren.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Detta är en <i>roll</i> eller en <i>funktion</i>, som kan kombineras med andra uppgifter, och är inte alltid en egen befattning.</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>*Evaluation matrix</p> <p>Usually a table where the various questions or issues the evaluation is expected to tackle are listed along one axis and methodological elements such as indicators, source of information and data collection methods are listed along the other axis. Methodological details for each question or issue are specified in the table cells.</p> <p>The matrix is a kind of summary of the evaluation design and a presentation of the concrete ways and means for the evaluation to achieve its purpose.</p> | <p>*Utvärderingsmatris</p> <p>Vanligtvis en tabell med de olika frågor eller ämnen som utvärderingen förväntas ta itu med listas längs den ena axeln, och metodkomponenter såsom indikatorer, källor och datainsamlingsmetoder listas längs den andra axeln. För varje enskild fråga eller ämne anges i tabellrutorna hur metodkomponenterna tillämpas.</p> <p>Matrisen är ett sätt att sammanfatta utvärderingens utformning och konkretisera hur utvärderingen ska uppnå sitt syfte.</p> |
| <p>Evaluation purpose</p> <p>The objectives of the evaluation including why the evaluation is being undertaken at this particular point in time, for whom and how the evaluation will be used for learning and accountability.</p> | <p>Utvärderingens syfte</p> <p>Syftet med en utvärdering, vilket innefattar skälen till att utvärderingen genomförs vid just den tidpunkten, för vem, och hur utvärderingen kommer att användas för lärande och ansvarighet.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> DACs "Quality Standards for Development Evaluation" (OECD 2010) anger också exempel på tydliga undersökningsuppgifter ("Specific objectives") för en utvärdering. De vanligaste uppgifterna är att med hjälp av utvärderingskriterierna fastställa vad insatsen åstadkommit eller bidragit till att åstadkomma och att formulera slutsatser, rekommendationer och lärdomar för framtida insatser.</p> |
| <p>Ex-ante evaluation</p> <p>An evaluation that is performed before the implementation of a development intervention.</p> <p><i>Related terms:</i> appraisal, evaluability</p> | <p>Ex-anteutvärdering/-bedömning</p> <p>En utvärdering som görs innan en utvecklingsinsats genomförs.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Som synonym används även termen förstudie (feasibility study) eller insatsberedning.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> förhandsbedömning, utvärderingsbarhet</p> |
| <p>Ex-post evaluation</p> <p>Evaluation of a development intervention after it has been completed.</p> <p><i>Note:</i> An ex-post evaluation may be undertaken directly following or some time after the intervention. The intention is to identify the factors of success or failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to</p> | <p>Ex-postutvärdering</p> <p>Utvärdering av en utvecklingsinsats efter att den avslutats.</p> <p><i>Anmärkning:</i> En ex-post-utvärdering kan utföras direkt efter eller en tid efter att en insats avslutats. Syftet är att identifiera faktorerna bakom framgång och misslyckande, bedöma långsiktiga effekter och</p> |

| English | Svenska |
|---|---|
| draw conclusions that may inform other interventions. | resultatens bärkraft, samt dra slutsatser som kan ge vägledning för andra insatser. |
| External evaluation | Extern utvärdering |
| The evaluation of a development intervention conducted by entities or individuals outside the funding and implementing organisations. | Utvärdering av en utvecklingsinsats utförd av aktörer andra än finansierarna eller genomförandeorganisationerna. |
| <i>Related term:</i> independent evaluation | <i>*Anmärkning:</i> Utvärderarna tillhör normalt inte heller den eller de organisationer i samarbetslandet som har ansvar för den utvärderade verksamheten. |
| Feminist evaluation | Feministisk utvärdering |
| A value-based approach to evaluation grounded in feminist theory and principles, which emphasises empowerment, social justice and participation, as well as understanding structural barriers that prevent equality, while aiming to contribute to transforming gendered power relationships. | Ett värdebaserat angreppssätt för utvärdering grundat på feministisk teori, vilket betonar egenmakt, social rättvisa och deltagande samt insikt om strukturella hinder som motverkar jämställdhet, med syftet att samtidigt bidra till att förändra genusrelaterade maktförhållanden. |
| <i>Related terms:</i> gender analysis, gender-responsive evaluation; human rights-based evaluation; participatory evaluation | <i>Närliggande termer:</i> genusanalys, genuskänslig utvärdering, rättighetsbaserad utvärdering, deltagande utvärdering |
| Finding | Iakttagelse / Observation |
| A finding uses evidence from one or more evaluations to allow for a factual statement. | En iakttagelse (i en utvärdering) är ett påstående, som baseras på insamlade data om ett för utvärderingen relevant sakförhållande. |
| | <i>*Anmärkning:</i> Översättningen tar fasta på originalets innehåll snarare än den komprimerade ordalydelsen. Iakttagelser utgör underlag för besvarande av utvärderingsfrågor och stärker eller falsifierar en utvärderad verksamhetslogik. |
| Formative evaluation | Formativ utvärdering |
| Evaluation intended to improve performance or to inform planning of a subsequent phase, often conducted during the implementation phase of the intervention. | Utvärdering som syftar till att förbättra prestationer eller ge underlag för planering av ett senare skede i insatsen, och som oftast utförs under en insats genomförandefas. |
| <i>Note:</i> Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as | <i>Anmärkning:</i> En formativ utvärdering kan även utföras av andra skäl, till exempel i |

English

compliance, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative.

Related terms: process evaluation, development evaluation *summative evaluation

***Fungibility**

The fact that aid may free up local resources for alternative uses.

Note: The term is used both in the sense that the targeted area is not funded as intended (cf. additionality) and in the sense that the external funding makes possible alternative use of local resources.

Aid is fully non-fungible when a donor and a recipient have identical preferences and thus fully share priorities about the use of aid funds (assuming absence of unforeseen events) or when aid finances an intervention that a recipient would never prioritise.

The term is also used for bonds that allows for the financing of development interventions other than the earmarked projects ("use of proceeds").

Related term: additionality

Gender Analysis

An examination of gender dynamics, norms, beliefs and practices, including concepts of masculinity and femininity, and other gender identities, and power relationships among people of different genders.

Note: For planning, monitoring and evaluation, gender analysis can be used to understand the intervention and its context, as well as for analysing the results of the intervention and for making evaluative judgements.

Gender-responsive evaluation

An evaluation that assesses changes to gendered power relationships and results from an intervention, determining whether, and how, changes have occurred, and the effects of those changes. The approach to the evaluation ensures that the voices of people of different genders are incorporated throughout the process and in the methods used.

Svenska

kontrollsyfte, av juridiska skäl eller som del av ett större utvärderingsinitiativ.

Närliggande termer: processutvärdering, följeutvärdering, *summativ utvärdering

***Fungibilitet**

Förhållandet att bistånd kan frigöra lokala resurser för alternativa syften.

Anmärkning: Används både i betydelsen att det som biståndet avser finansiera inte får full tillförsel av medel (jmf. additionalitet) och i betydelsen att tillskottet skapar utrymme för alternativ användning av lokala resurser.

Fullständig avsaknad av fungibilitet föreligger när en givare och mottagare har identiska preferenser och därför gör samma prioriteringar vad gäller biståndets användning (samtidigt som inga oförutsedda händelser inträffar) eller i de fall biståndet finansierar en insats som en mottagare inte alls prioriterar att finansiera själv.

Termen används även för obligationer som tillåter användning för andra utvecklingsinsatser än obligationens underliggande projekt ("use of proceeds").

Närliggande term: additionalitet

Genusanalys

En undersökning av genusrelationer, normer, föreställningar och tillämpningar, inklusive begreppen manligt och kvinnligt och andra identiteter, och maktförhållanden mellan människor av olika genus.

Anmärkning: För planering, uppföljning och utvärdering kan genusanalys vara användbar för att förstå insatsen och dess sammanhang samt även för att analysera resultaten och göra utvärderingsrelaterade bedömningar.

Genuskänslig utvärdering

En utvärdering som bedömer förändringar i genusrelaterade maktrelationer, som är konsekvenser av en insats, och som avgör om och på vilket sätt förändringar har ägt rum och effekterna av dessa förändringar. Angreppssättet säkerställer att olika genus röster inkluderas i hela processen och i de metoder som används.

| English | Svenska |
|---|---|
| <p>Goal</p> <p>The higher-order objective to which an intervention is intended to contribute.</p> <p><i>Note:</i> An example is the 2030 Sustainable Development Goals (SDG).</p> <p><i>Related term:</i> objective</p> | <p>Strävansmål</p> <p>Det mål på högre nivå till vilket en utvecklingsinsats avses bidra.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ett exempel är Agenda 2030:s globala mål för hållbar utveckling.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Ett annat exempel är det övergripande målet för det svenska biståndet: "att skapa förutsättningar för bättre levnadsvillkor för människor som lever i fattigdom och förtryck". Särskiljs från insatsmål.</p> <p><i>Närliggande term:</i> insatsmål</p> |
| <p>Human rights-based evaluation</p> <p>An evaluation approach that explicitly identifies rights-holders and duty-bearers and aims to hold duty-bearers to account for the realisation of human rights. The evaluation applies human rights principles to its approach, including through participation of rights-holders in the evaluation process itself, and explores issues of justice, equity and equality with a focus on marginalised and excluded groups.</p> | <p>Rättighetsbaserad utvärdering</p> <p>Ett angreppssätt för utvärdering som tydligt identifierar rättighetshavare och skyldighetsbärare och avser att granska skyldighetsbärarna och hur dessa tillämpat mänskliga rättigheter. Utvärderingen tillämpar principerna för mänskliga rättigheter i sin ansats, inklusive deltagande av rättighetshavare i utvärderingsprocessen, och undersöker rättvisa, jämställdhet och jämlikhet med fokus på marginaliserade och utestängda grupper.</p> |
| <p>Hypotheses</p> <p>A set of (testable) ideas, beliefs and explanations about the relationship between an intervention and its effects, in a given context.</p> <p><i>Related terms:</i> assumptions, theory of change, intervention logic</p> | <p>Hypoteser</p> <p>En samling av (falsifierbara) idéer, föreställningar och förklaringar om sambandet mellan en insats och dess effekter undergivna omständigheter.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> antaganden, förändringsteori, interventionslogik</p> |
| <p>Impact</p> <p>The extent to which the intervention has generated or is expected to generate significant positive or negative, intended or unintended, higher-level effects.</p> <p><i>Note:</i> Impact addresses the ultimate significance and potentially transformative effects of the intervention. It seeks to identify social, environmental and economic effects of the intervention that are longer term or broader in scope than those already captured under the effectiveness criterion. Beyond the immediate results, impact seeks to capture the indirect, secondary and potential consequences of the intervention. It does so by examining the holistic and</p> | <p>Effekt(er) på lång sikt</p> <p>I vilken grad insatsen har orsakat eller förväntas skapa väsentliga positiva eller negativa, avsiktliga eller oavsiktliga effekter på lång sikt.</p> <p><i>Anmärkning:</i> De långsiktiga effekterna gäller de slutliga, väsentliga och potentiellt omdanande konsekvenserna av en insats. I begreppet söker man innefatta sociala, miljörelaterade och ekonomiska effekter som är långvariga och är mer omfattande än de som redan fångats upp av effektivitetskriteriet. Utöver de omedelbara resultaten bör begreppet fånga in indirekta och tänkbara konsekvenser av insats. Detta sker genom att granska övergripande och bestående förändringar i system, normer och</p> |

| English | Svenska |
|--|---|
| <p>enduring changes in systems or norms, and potential effects on people's well-being, human rights, gender equality, and the environment.</p> <p><i>*Note: Impact is one of the six criteria for evaluation of development cooperation as defined by EvalNet (OECD, 2021).</i></p> <p><i>Related terms:</i> relevance, coherence, effectiveness, efficiency, sustainability, *impact evaluation</p> | <p>möjliga effekter på människors välfärd, mänskliga rättigheter, jämställdhet och miljö.</p> <p><i>*Anmärkning: Effekter på lång sikt är ett av de sex kriterier för utvärdering som fastställts av DAC-EvalNet (OECD, 2021).</i></p> <p><i>*Anmärkning: "Impacts" (i plural) kan också avse själva effekterna, som kan vara positiva eller negativa, primära eller sekundära, långsiktiga, direkta eller indirekta, avsedda eller oavsiktliga.</i></p> <p><i>*Anmärkning: Se även diskussionen i ordlistans inledande text.</i></p> <p><i>Närliggande termer:</i> relevans, samstämmighet, måloppfyllelse, kostnadseffektivitet, bärkraft/ hållbarhet, *effektutvärdering</p> |
| <p>Impact evaluation</p> <p>An evaluation that assesses the degree to which the intervention meets its higher-level goals and identifies the causal effects of the intervention. Impact evaluations may use experimental, quasi-experimental and non-experimental approaches.</p> <p><i>Note:</i> The term is sometimes used to refer only to evaluations that use explicit counterfactual analysis to determine the effects (including outputs and outcomes) caused by an intervention.</p> <p><i>*Related terms:</i> effects, counterfactual, attribution</p> | <p>Effektutvärdering / Utvärdering av långsiktiga effekter</p> <p>En utvärdering som bedömer i vilken utsträckning en insats uppfyller mål på hög nivå och identifierar insatsens orsakssamband. En effektutvärdering kan använda experimentella, kvasi-experimentella och icke-experimentella ansatser.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ibland används termen enbart om utvärderingar som tillämpar en uttalad kontrafaktisk ansats för att fastställa effekterna av en insats (inklusive kortsiktiga effekter och effekter på medellång sikt).</p> <p><i>*Närliggande termer:</i> effekter, kontrafaktiskt tillstånd, attribuering</p> |
| <p>Independent evaluation</p> <p>An evaluation that is free from undue political influence and organisational pressure, which has full access to information and autonomy to carry out investigations and reports findings and conclusions based on the collected evidence.</p> <p><i>Note:</i> Independence is often supported by having external individuals or institutions carry out the evaluation. Independence can also be supported through funding arrangements, reporting lines and quality assurance processes. The credibility of an evaluation depends in part on how independently it has been carried out, including the extent to which it is free from political biases of those responsible for the design and implementation of the intervention.</p> <p><i>*Related term:</i> external evaluation</p> | <p>Oberoende utvärdering</p> <p>En utvärdering som är fri från otillbörlig politisk påverkan och organisatoriska påtryckningar, har full tillgång till information och som självständigt kan genomföra undersökningar och rapportera iakttagelser och slutsatser baserade på insamlade fakta.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Oberoendet upprätthålls ofta genom att externa personer eller institutioner genomför utvärderingen. Oberoendet kan också upprätthållas genom formerna för finansiering, rapportering och kvalitetsgranskning. En utvärderings trovärdighet beror delvis på i vilken utsträckning den utförts självständigt, vilket innefattar i hur hög grad den är fri från politisk partiskhet hos de som har ansvar för utformningen och genomförandet av utvärderingen.</p> <p><i>* Närliggande term:</i> extern utvärdering</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Indicator</p> <p>Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple, verifiable, and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of an actor.</p> | <p>Indikator</p> <p>Kvantitativ eller kvalitativ faktor eller variabel som utgör ett enkelt men pålitligt sätt att mäta måluppfyllelse, spegla förändringar kopplade till en insats eller bedöma en utvecklingsaktörs prestationer.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Ett generellt problem med indikatorer, som används för uppföljning och utvärdering, är att de ibland övergår till att bli mål i sig själva istället för att vara mått för måluppfyllelse. Fenomenet brukar kallas Goodhart's Law och lyder på engelska: "When a measure becomes a target, it ceases to be a good measure".</p> |
| <p>Inputs</p> <p>The financial, human, material (in-kind), and institutional (including technological and information) resources used for the development intervention.</p> <p><i>Note:</i> It is important to include not only the resources of a funding or implementing organisation but the totality of resources of all involved organisations, the community and the local environment used for the intervention.</p> | <p>Insatta resurser / Inputs</p> <p>De finansiella, mänskliga och materiella (in natura) och institutionella resurser (inklusive teknologi och information) som används för att genomföra insatsen.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Det är viktigt att inkludera inte enbart resurser från finansören eller genomförandeorganisationen utan att ta med de samlade resurserna för insatsen från alla berörda organisationer och det lokala samhället.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Se även diskussionen i ordlistans inledande text.</p> |
| <p>Internal evaluation</p> <p>Evaluation of an intervention conducted by a unit or individuals internal to the organisation, generally staff of the organisation who report to the management.</p> <p><i>Related terms:</i> self-evaluation, *external evaluation</p> | <p>Intern utvärdering</p> <p>Utvärdering av en insats som utförs av en enhet och/eller individer inom organisationen och som är underställda organisationens ledning.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> självutvärdering, *extern utvärdering</p> |
| <p>Intervention</p> <p>The intentional activity or effort that is being evaluated (also called the evaluand or object of the monitoring or evaluation).</p> <p><i>Note:</i> Interventions may be international, national, local or through partnerships, and are aimed at supporting sustainable development, climate and humanitarian goals. They include but are not limited to development interventions, humanitarian aid, peace-building activities, climate mitigation activities, climate adaptation activities,</p> | <p>Insats / Utvecklingsinsats</p> <p>Den aktivitet eller insats som utvärderas (betecknas också utvärderings- eller uppföljningsobjekt).</p> <p><i>Anmärkning:</i> Insatser kan vara internationella, nationella, lokala eller ske genom partnerskap och har som mål att stödja hållbar utveckling, klimatåtgärder och humanitära mål. De inkluderar humanitärt stöd, fredsbevarande insatser, insatser beträffande klimatpåverkan, marknadsrelaterade insatser, privatsektorinsatser, normativt arbete och icke-regerings-</p> |

| English | Svenska |
|---|---|
| <p>market-based interventions, private sector engagement, normative work, and non-sovereign operations. Examples of such efforts include strategies, policy advice, technical assistance, financing mechanisms, programmes, institutions, or projects.</p> <p><i>Related term:</i> activity, evaluand</p> | <p>ledda verksamheter. Detta innefattar strategier, policyrådgivning, tekniskt bistånd, finansieringsmekanismer, program, institutioner och projekt.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> I Sidas terminologi betecknar "insatsen" (eng. "contribution") vanligtvis det svenska bidraget.</p> |
| <p>Intervention logic</p> <p>The way an intervention is expected to achieve its desired results, including underlying assumptions about the causality and interaction between the intervention, its inputs, activities, outputs, outcomes and impacts, in the context of the intervention.</p> <p><i>Related terms:</i> logical framework, theory of change, assumptions</p> | <p>Interventionslogik</p> <p>Se: Theory of Change – Förändringsteori</p> |
| <p>Intervention purpose</p> <p>The stated (or implied) objectives of the intervention.</p> <p><i>Related terms:</i> objective, goal</p> | <p>Insatsens syfte</p> <p>De angivna (eller underförstådda) målen med en insats.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> insatsmål, strävansmål</p> |
| <p>Joint evaluation</p> <p>An evaluation in which two or more institutions or partners participate.</p> <p><i>Note:</i> There are various degrees of "jointness" depending on the extent to which individual partners are involved in designing the evaluation, co-operate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. Joint evaluations can help overcome attribution problems in assessing the effectiveness of programmes and strategies. They can also be useful for evaluating coherence, looking at the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of co-ordination, etc.</p> | <p>Samutvärdering</p> <p>En utvärdering där två eller flera institutioner eller samarbetspartner deltar.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Det finns olika grader av samverkan beroende på i vilken utsträckning deltagarna medverkar i utvärderingens utformning, samarbetar i utvärderingsprocessen, slår ihop sina utvärderingsresurser och samverkar kring rapporteringen från utvärderingen. Samutvärderingar kan bidra till att lösa attributionsproblem vid bedömningen av programs och strategiers effektivitet. De kan också vara användbara vid utvärdering av samstämmighet, vid bedömningen av komplementariteten mellan olika partners insatser, samordningens kvalitet, etc.</p> |
| <p>Key Performance Indicator (KPI)</p> <p>A subset of indicators that are considered to be the most important to achieving goals, and used to monitor progress, in an ongoing way.</p> <p><i>Related term:</i> indicator, performance</p> | <p>Nyckeltal</p> <p>En uppsättning indikatorer som betraktas som de viktigaste för att bedöma måluppfyllelse och som används för att följa upp pågående verksamhet.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> resultatuppföljning, indikator</p> |

| English | Svenska |
|---|---|
| <p>Knowledge management</p> <p>The process or approach through which institutions capture, distribute, retain and effectively use knowledge to achieve their goals.</p> | <p>Kunskapshantering</p> <p>Den process eller ansats som en institution tillämpar för att fånga upp, sprida, lagra och effektivt använda kunskaper för att uppnå sina mål.</p> |
| <p>Lessons learnt</p> <p>Generalisation or extrapolation of findings and translation of analysis into relevant knowledge that supports decision making, improves performance and promotes the achievement of better results in other settings (beyond the intervention being evaluated). Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in the preparation, design, and implementation of interventions that affect performance and results. A lesson may be positive, neutral or negative.</p> | <p>Lärdomar</p> <p>En generalisering eller vidareutveckling av iakttagelser och en tolkning av analysen som ger relevanta kunskaper för beslut, förbättrar prestationer och främjar bättre resultat i andra sammanhang (utöver den insats som utvärderas). Lärdomarna belyser ofta styrkor och svagheter i förberedelser, utformning och genomförande av utvecklingsinsatser som påverkar prestationer och resultat. En lärdom kan vara positiv, neutral eller negativ.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Termen avser lärdomar från utvärderingar som beskrivs såsom sådana i utvärderingsrapporter.</p> |
| <p>Limitations</p> <p>Any constraints in the process, methodology or data that affect the monitoring or evaluation, including potential implications for validity and reliability. Includes any obstruction of a free and open monitoring and evaluation process that may influence the findings, as well as discrepancies between the planned and actual products and process.</p> | <p>Begränsningar</p> <p>Alla begränsningar i genomförande, metoder eller information som påverkar uppföljning eller utvärdering, inklusive tänkbara konsekvenser för giltighet och tillförlitlighet. Hit räknas också hinder för en fri och öppen uppföljnings- och utvärderingsprocess samt avvikelser mellan planerade och faktiska produkter och processer.</p> |
| <p>Logical framework (Log frame)</p> <p>Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, activities, outputs, outcomes, impacts) and their causal relationships, as well as indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It facilitates planning, execution, monitoring and evaluation of an intervention.</p> | <p>Logiskt ramverk (logframe)</p> <p>Styrverktyg som används för att förbättra utvecklingsinsatserns utformning, oftast på projektnivå. Ett logiskt ramverk identifierar strategiska element (insatta resurser, prestationer, effekter på kort, medellång och lång sikt) och deras orsakssamband, liksom indikatorer och de antaganden eller risker som kan ha betydelse för framgång och misslyckande. Det underlättar planeringen, genomförandet och utvärderingen av en insats.</p> |

English

Related terms: results-based management, theory of change, intervention logic

***Management response**

A formal statement to a (evaluation, audit, etc) report's conclusions and recommendations, including a plan for how these are to be addressed in the organisation. The plan should present the required actions, who is responsible and time frame for implementation.

Meta-evaluation

The term is used for evaluations designed to synthesise findings from a series of evaluations. It can also be used to denote the assessment of an evaluation to judge its quality or scrutinise the performance of the evaluators.

Mid-term evaluation

Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention.

Related terms: formative evaluation, developmental evaluation

Monitoring

A continuing process that involves the systematic collection or collation of data (on specified indicators or other types of information). Provides the management and other stakeholders of an intervention with indications of the extent of implementation progress, achievement of intended results, occurrence of unintended results, use of allocated funds and other important intervention and context-related information.

Related terms: indicator, *evaluation

Svenska

**Anmärkning:* Vanligtvis används förkortningen LFA – Logical Framework Analysis.

Närliggande termer: resultatstyrning, förändringsteori, interventionslogik

***Management response /
Åtgärdspromemoria**

Ett formellt ställningstagande till slutsatserna och rekommendationerna i en utvärdering, revisionsrapport etc. samt en plan för hur dessa ska tas om hand i organisationen. Åtgärdspromemorian bör ange nödvändiga åtgärder, vem som är ansvarig för genomförandet och tidpunkt för när åtgärden ska vara genomförd.

Anmärkning: Någon etablerad svensk term finns inte. Den engelska termen är därför också del av översättningen.

Metautvärdering

Termen används för utvärderingar som syntetiserar iakttagelser och slutsatser från flera utvärderingar. Den kan även beteckna en bedömning av en utvärderings kvalitet eller utvärderarnas prestationer.

Halvtidsutvärdering

Utvärdering utförd vid mitten av utvecklingsinsatsens genomförandeperiod.

Närliggande termer: formativ utvärdering, följeutvärdering

Uppföljning

En process för att kontinuerligt och systematiskt insamla, sammanställa och bedöma information (beträffande specificerade indikatorer eller andra fakta). Den ger intressenterna i en pågående utvecklingsinsats information om hur genomförandet fortskrider, i vilken utsträckning målen nås, om önskade resultat, resursanvändning och annan viktig information om insatsens genomförande och kontext.

Närliggande termer: indikator, *utvärdering

| English | Svenska |
|---|---|
| <p>Objective</p> <p>Intended positive impacts contributing to physical, financial, institutional, social, well-being, environmental, or other benefits to a society, community, or group of people via one or more interventions.</p> <p><i>*Related term: goal</i></p> | <p>Insatsmål</p> <p>Avsikliga, positiva resultat som bidrar till fysiska, ekonomiska, institutionella, sociala, miljörelaterade och annan nytta för ett samhälle, ett samfund eller en grupp genom en eller flera insatser.</p> <p><i>*Närliggande term: strävansmål</i></p> |
| <p>Outcomes</p> <p>The short-term and medium-term effects of an intervention's outputs.</p> <p><i>Note: Outcomes are often changes in the institutional and behavioural capacities for development conditions that occur between the completion of outputs and the achievement of impacts.</i></p> <p><i>Related terms: *inputs, *activities, outputs, results, impacts, effects</i></p> | <p>Effekt på kort och medellång sikt / Outcome</p> <p>De uppnådda effekterna på kort och medellång sikt genom en insats prestationer.</p> <p><i>Anmärkning: Ofta gäller detta förändringar av institutionell och beteenderelaterad förmåga som sker efter det att de omedelbara prestationerna (outputs) slutförts, men innan de långsiktiga effekterna åstadkommit.</i></p> <p><i>*Anmärkning: Se även diskussionen i ordlistans inledande text.</i></p> <p><i>Närliggande termer: *insatta resurser, *aktiviteter, prestationer, resultat, effekter, effekter på lång sikt</i></p> |
| <p>Outputs</p> <p>The products, capital goods and services that result from an intervention. Outputs may also include changes resulting from the intervention that contribute to the achievement of outcomes. Outputs include changes in knowledge, skills, or abilities produced by the activities.</p> <p><i>Note: Outputs are within the control of the implementing team and attributable to it.</i></p> <p><i>Related terms: *inputs, *activities, results, impacts, effects, *outcomes</i></p> | <p>Prestationer</p> <p>De produkter, kapitalvaror och tjänster som en insats åstadkommer. Termen omfattar ibland även förändringar orsakade av insatsen som bidrar till att mål på medellång sikt uppnås. Outputs/prestationer omfattar kunskaper, färdigheter och förmågor som är en följd av insatsens aktiviteter.</p> <p><i>Anmärkning: Prestationer/outputs kan styras av de som genomför insatsen och kan tillskrivas dem.</i></p> <p><i>*Anmärkning: Se även diskussionen i ordlistans inledande text.</i></p> <p><i>Närliggande termer: *insatta resurser, *aktiviteter, resultat, effekter, effekter på lång sikt, *effekter på kort och medellång sikt</i></p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Participatory monitoring and evaluation</p> <p>An evaluation approach in which partners (including target groups) work together and are actively involved in monitoring and evaluation including designing plans, collecting and interpreting data, documenting and using findings, and formulating conclusions and recommendations.</p> | <p>Deltagande uppföljning och utvärdering</p> <p>En utvärderingsansats där företrädare för samarbetspartners (och målgrupper) arbetar tillsammans med uppföljning och utvärdering avseende utformning, insamling och tolkning av information, dokumentation och användning av iakttagelser och formulering av slutsatser och rekommendationer.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Nyttomottagarnas eller målgruppens deltagande ses ofta som en avgörande del av definitionen.</p> |
| <p>Partner</p> <p>The individual or organisation that collaborates on an intervention to achieve mutually agreed objectives.</p> <p><i>Note:</i> The concept of partnership connotes shared goals, common responsibility for outcomes, distinct accountabilities and reciprocal obligations. Partners may include communities, governments (national regional, local), civil society organisations, non-governmental organisations, universities, professional and business associations, private entities, and multi-lateral organisations involved in funding, implementing or overseeing the intervention.</p> | <p>Samarbetspartner</p> <p>De individer och/eller organisationer som samarbetar om en insats för att uppnå ömsesidigt överenskomna mål.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Begreppet förknippas med gemensamma mål, delat resultatansvar, tydlig ansvarighet och ömsesidiga skyldigheter. Parterna kan vara samhälls-grupper, regeringar (nationella, regionala, lokala), ideella organisationer, universitet, yrkes- och branschorganisationer, privata företag och multilaterala organisationer som arbetar med finansiering, genomförande eller tillsyn av en insats.</p> |
| <p>Performance</p> <p>The degree to which an intervention or partner operates according to specific criteria, standards and guidelines, or achieves results in accordance with stated goals or plans.</p> <p><i>*Related term:</i> outputs</p> | <p>Utförande / Prestation</p> <p>Mått på i vilken utsträckning en utvecklingsinsats eller en utvecklingspartner verkar i enlighet med givna kriterier, standarder och riktlinjer eller uppnår resultat i enlighet med uppsatta mål eller planer.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Den engelska termen saknar en exakt svensk motsvarighet. I svensk förvaltning är en prestation ofta detsamma som en output.</p> <p><i>*Närliggande term:</i> prestation (outputs)</p> |
| <p>Performance measurement framework</p> <p>The performance measurement framework is a results-based management tool used to systematically plan the collection of relevant data over the lifetime of the project, in order to assess and demonstrate progress</p> | <p>Resultatbedömningsramverk / Resultatramverk</p> <p>Ett verktyg för att systematiskt planera insamlingen av relevant information under insatsens genomförande med syftet att bedöma och visa på framsteg beträffande förväntade resultat. Resultatramverket</p> |

| English | Svenska |
|--|---|
| <p>made in achieving expected results. The performance measurement framework is the “skeleton” of the monitoring plan: it documents the major elements of the monitoring system in order to ensure regular collection of actual data on the performance measurement framework indicators. The performance measurement framework contains all of the indicators used to measure progress on the achievement of the project’s results.</p> <p>In addition, it specifies who is responsible for collecting data on the indicator, from what source, at what frequency and with what method. It also includes the baseline data and target for each indicator.</p> <p><i>Related terms:</i> results framework, *monitoring, *results chain, *logical framework, *theory of change, *intervention logic</p> | <p>är “skelettet” i uppföljningsplanen; här dokumenteras de väsentliga delarna i uppföljningssystemet för att säkerställa regelbunden insamling av information angående ramverkets indikatorer. Ramverket innehåller de indikatorer som används för att mäta hur insatsen framskrider.</p> <p>Dessutom anger ramverket vem som är ansvarig för insamlingen av data beträffande en viss indikator, källan, mätningfrekvens och metod. Det inbegriper också baslinjedata och mål för varje indikator.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> resultatramverk, *uppföljning, *resultatkedja, *logiskt ramverk, *förändringsteori, *interventionslogik</p> |
| <p>Population</p> <p>The total universe of persons or institutions in the context in which the intervention takes place; all potential targets of the intervention.</p> <p><i>Note:</i> The target group of an intervention is a subset of the population</p> <p><i>Related terms:</i> target group, people who benefit, stakeholders</p> | <p>Population</p> <p>Den sammantagna mängden berörda personer eller institutioner i den miljö där insatsen genomförs; alla i den potentiella målgruppen för en insats.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Målgruppen för en insats är en delgrupp av populationen.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> målgrupp, nytto-mottagare, intressenter</p> |
| <p>Process evaluation</p> <p>An evaluation of the internal dynamics of implementing organisations, their policy instruments, their service delivery mechanisms, their management practices, and the linkages among these.</p> <p><i>Related terms:</i> formative evaluation, *summative evaluation</p> | <p>Processutvärdering</p> <p>Utvärdering av genomförandeorganisationers interna dynamik, deras policyinstrument, deras system för tjänsteproduktion, deras lednings- och förvaltningsrutiner och kopplingarna mellan dessa.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> formativ utvärdering, *summativ utvärdering</p> |

| English | Svenska |
|--|---|
| <p>Programme evaluation</p> <p>Evaluation of a set of interventions, combined to attain specific global, regional, country, or sector development objectives.</p> <p><i>Note:</i> A development programme is a time-bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and geographic areas.</p> <p><i>Related term:</i> country programme evaluation</p> | <p>Programutvärdering</p> <p>Utvärdering av en uppsättning insatser, som sammanlänkats för att uppnå specifika utvecklingsmål globalt, regionalt eller inom ett land eller en sektor.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ett (tidsbegränsat) utvecklingsprogram omfattar flera insatser och aktiviteter, vilka kan spänna över sektorer, teman och geografiska områden.</p> <p><i>Närliggande term:</i> utvärdering av land-program</p> |
| <p>Project evaluation</p> <p>Evaluation of an individual intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader programme, examining its relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact and sustainability.</p> | <p>Projektutvärdering</p> <p>Utvärdering av en enskild insats som utformats för att uppnå vissa fastställda mål med vissa fastställda resurser och genomförandeplaner, ofta inom ramen för ett bredare program som granskar insatsen med hjälp av ett eller flera av utvärderingskriterierna.</p> |
| <p>Quality assurance</p> <p>Any activity or process that is used to assess and improve the merit or the worth of an intervention or its compliance with given standards and requirements.</p> <p><i>Note:</i> Examples of quality assurance activities include appraisal, results-based management, reviews, and evaluations. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its overall effectiveness.</p> | <p>Kvalitetssäkring</p> <p>Alla aktiviteter eller processer som används för bedömning och förbättring av en utvecklingsinsats värde eller dess överensstämmelse med givna normer, standarder och krav.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Exempel på kvalitetssäkrande åtgärder är beredning, resultatriktad styrning, översyner, utvärderingar, etc. Kvalitetssäkring kan även avse en bedömning av en uppsättning insatsers kvalitet och generell utvecklingseffektivitet.</p> |
| | <p><i>*Anmärkning:</i> Även utvärderingar är föremål för kvalitetssäkring, bl a med hjälp av OECD (2010). Riktlinjer för utvärderingskvalitet har också formulerats av bl a American Evaluation Association (www.eval.org) i "Guiding Principles for Evaluation".</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Beträffande utvärderingar bör man skilja på kvalitetssäkring, kvalitetskontroll och kvalitetsbedömning. <i>Kvalitetssäkring</i> (QA, quality assurance) gäller åtgärder innan och under en utvärdering. <i>Kvalitetskontroll</i> (QC, quality control) sker under utvärderingsprocessen för att se till att man följer etablerade normer och standarder. <i>Kvalitetsbedömning</i> (quality assessment) kan ske efter en utvärdering för lärande och framtida förbättringar.</p> |

| English | Svenska |
|---|--|
| <p>Reach</p> <p>The people affected by an intervention, as a subset of the total population.</p> <p><i>Related terms:</i> people who benefit, target group, population, *coverage</p> | <p>Räckvidd</p> <p>De personer som påverkas av en insats. Dessa är en delgrupp av hela populationen.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Kan även avse det område inom vilket en insats genomförs.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> målgrupp, nyttomottagare, population, *täckning</p> |
| <p>Real-time evaluation (real-time learning)</p> <p>A process that provides immediate (independent) evaluative evidence, insights and feedback to inform decision making, learning and implementation while the intervention is underway.</p> <p><i>Related term:</i> monitoring, *developmental evaluation</p> | <p>Realtidsutvärdering / Realtidslärande</p> <p>En process som ger omedelbar (och oberoende) utvärderingsinformation, insikter och återkoppling, och används för beslutsfattande, lärande och genomförande medan insatsen pågår.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Ofta använd vid utvärdering av humanitära insatser, då snabb återkoppling och oberoende bedömning kan vara värdefull.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> uppföljning, *följeutvärdering</p> |
| <p>Recommendations</p> <p>Proposals aimed at enhancing the relevance, coherence, effectiveness, efficiency, impact or sustainability of the intervention; at redesigning the objectives; or reallocating resources. Recommendations should be based on findings and conclusions.</p> | <p>Rekommendationer</p> <p>Förslag som syftar till att förbättra en utvecklingsinsats relevans, effektivitet, samstämmighet, måluppfyllelse, kostnadseffektivitet, långsiktiga effekter eller bärkraft; för att omformulera målen eller omfördela resurserna. Rekommendationer bör bygga på iakttagelser och slutsatser.</p> |
| <p>Relevance</p> <p>The extent to which the intervention objectives and design respond to beneficiaries, global, country, and partner/institution needs, policies, and priorities, and continue to do so if circumstances change.</p> <p><i>Note:</i> "Respond to" means that the objectives and design of the intervention are sensitive to the economic, environmental, equity, social, political economy, and capacity conditions in which it takes place. "Partner/institution" includes government (national, regional, local), civil society organisations, private entities and international bodies involved in funding, implementing and/or overseeing the intervention. Relevance assessment involves looking at differences</p> | <p>Relevans</p> <p>Den utsträckning i vilken en utvecklingsinsats mål och utformning svarar mot behoven hos nytto-mottagarna och mot behov, principer och prioriteringar globalt, i ett land och hos samarbetspartners och samarbetsinstitutioner, och fortsätter att göra så även om omständigheterna ändras.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Med "svarar mot" menas att målen och utformningen av insatsen anpassas till de ekonomiska, miljörelaterade, sociala, politiska och kapacitetsrelaterade förutsättningar som råder där insatsen genomförs. "Samarbetspartners och samarbetsinstitutioner" innefattar regering och</p> |

| English | Svenska |
|---|--|
| <p>and trade-offs between different priorities or needs. It requires analysing any changes in the context to assess the extent to which the intervention can be (or has been) adapted to remain relevant.</p> <p><i>*Note: Relevance is one of the six criteria for evaluation of development cooperation as defined by EvalNet (OECD, 2021).</i></p> <p><i>Related terms: effectiveness, efficiency, coherence, impact, sustainability</i></p> | <p>myndigheter (nationella, regionala, lokala), civilsamhällets organisationer, privata företag och internationella organisationer som finansierar, genomför och/eller granskar insatsen. Relevansbedömning innebär en undersökning av skillnader och alternativa möjligheter mellan olika prioriteringar och behov. Det kräver att förändringar i kontexten analyseras för att bedöma i vilken grad insatsen har anpassats eller kan anpassas för att förbli relevant.</p> <p><i>*Anmärkning: Behov är inte tillräckligt som mått på relevans; insatsen måste också kunna uppnå realistiska mål i den miljö där den ska genomföras.</i></p> <p><i>*Anmärkning: Relevans är ett av de sex kriterier för utvärdering som fastställts av DAC-EvalNet (OECD, 2021).</i></p> <p><i>Närliggande termer: måluppfyllelse, kostnadseffektivitet, samstämmighet, effekter på lång sikt, bärkraft/hållbarhet</i></p> |
| <p>Reliability</p> <p>Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret results and evaluation data.</p> <p><i>Note: Evaluation and results information is reliable when repeated observations using similar instruments under similar conditions produce similar results.</i></p> <p><i>*Related term: validity</i></p> | <p>Tillförlitlighet / Reliabilitet</p> <p>Konsistens eller pålitlighet hos de data och omdömen som redovisas i en utvärdering, liksom kvaliteten hos de datainsamlingsmetoder, procedurer och analysmetoder som använts för att samla in och tolka data.</p> <p><i>Anmärkning: Utvärderings- och resultatinformation är tillförlitlig när upprepade observationer, som använder liknande instrument under liknande förhållanden, ger liknande resultat.</i></p> <p><i>* Närliggande term: validitet</i></p> |
| <p>Results</p> <p>The outputs, outcomes or impacts (intended or unintended, positive or negative) of an intervention.</p> <p><i>Related terms: outputs, outcomes, effects, impacts</i></p> | <p>Resultat</p> <p>En utvecklingsinsats prestationer och effekter (direkta, kortsiktiga eller långsiktiga, avsedda eller oavsedda, positiva eller negativa).</p> <p><i>*Anmärkning: Termen används ibland i en mer begränsad mening där den är synonym med prestationer.</i></p> <p><i>Närliggande termer: outputs, effekter på kort och medellång sikt, effekter på lång sikt</i></p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Results chain</p> <p>The causal sequence of an intervention that stipulates the different stages leading to the achievement of the desired objectives. In general the results chain starts with inputs, which then link to activities and outputs, and culminate in outcomes, and impacts. In some cases, reach is included as part of the results chain.</p> <p><i>Related terms:</i> inputs, activities, outputs, outcomes, impact, results framework, theory of change, performance measurement framework</p> | <p>Resultatkedja</p> <p>En kedja av orsak och verkan som anger de olika steg som leder till att de önskade målen uppnås. I allmänhet börjar resultatkedjan med insatta resurser (inputs), som sedan länkas till aktiviteter och prestationer (outputs) och fullbordas i form av effekter på kort, medellång och lång sikt. I vissa fall är räckvidd (<i>reach</i>) en del av resultatkedjan.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Den beskrivna kedjan representerar inte alltid den enda tänkbara vägen till det angivna målet. Kedjan antas dock alltid vara tillräcklig för att målet ska uppnås. Se även diskussionen i ordlistans inledande text.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> insatta resurser, aktiviteter, prestationer, resultatramverk, förändringsteori</p> |
| <p>Results framework</p> <p>Explicit articulation (typically, in a graphical or tabular manner) of how a strategy or intervention will achieve the objective(s), including causal relationships and underlying assumptions and risks.</p> <p><i>Note:</i> Generally, includes indicators (with baseline, data source, means of verification, etc. for each) for the full results chain: inputs, activities, outputs, outcomes and impacts. In some instances, results frameworks only describe the desired outputs, outcomes and impacts, leaving flexibility to define the inputs and activities that will lead to these results.</p> <p><i>Related terms:</i> results chain, logical framework, theory of change, intervention logic, *performance measurement framework.</p> | <p>Resultatramverk</p> <p>En tydlig beskrivning (ofta i form av ett diagram eller en tabell) av hur en strategi eller en insats leder till sitt/sina mål med hänsyn till orsaks-samband, bakomliggande antaganden och risker.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Vanligtvis inkluderas indikatorer (med baslinjedata, datakällor, verifikationsmetoder etc. för varje indikator) i en komplett resultatkedja: insatta resurser, aktiviteter, prestationer och effekter på kort, medellång och lång sikt. I vissa fall beskriver resultatramverket endast de önskade resultaten på kort, medellång och lång sikt och lämnar valfrihet beträffande vilka resurser och aktiviteter som ska leda till dessa resultat.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> resultatkedja, logiskt ramverk, förändringsteori, interventionslogik, *resultatbedömningsramverk</p> |
| <p>Results-Based Management (RBM)</p> <p>A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts. This management approach provides the framework, tools and guidance for strategic planning, risk management, performance monitoring, evaluation and knowledge management. It serves four complementary purposes:</p> | <p>Resultatstyrning (RBM)</p> <p>En strategi för verksamhetsstyrning med inriktning på utförande och resultat i form av prestationer och effekter på kort, medellång och lång sikt. Denna styrningsmodell ger en ram, verktyg och vägledning för strategisk planering, riskhantering, uppföljning av prestationer, utvärdering och kunskapshantering.</p> |

| English | Svenska |
|---|--|
| <p>decision-making, learning, accountability and communication.</p> <p><i>Note:</i> RBM is often a participatory and team-based management approach designed to improve programme delivery and strengthen management effectiveness, efficiency, learning and accountability.</p> | <p>Den tjänar fyra syften som kompletterar varandra: beslutsfattande, lärande, ansvarighet och kommunikation.</p> <p><i>Anmärkning:</i> RBM har ofta en samarbetsbaserad ansats, utformad för att förbättra hantering av insatsen, kostnadseffektivitet, lärande och ansvarighet.</p> |
| <p>Review</p> <p>An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an <i>ad hoc</i> basis.</p> <p><i>Note:</i> Sometimes the terms “review” and “evaluation” are used as synonyms. However an evaluation is generally a more systematic and comprehensive assessment than a review. Reviews tend to emphasise operational aspects.</p> <p><i>Related term:</i> evaluation</p> | <p>Översyn</p> <p>En bedömning av en insats prestationer, periodiskt eller <i>ad hoc</i>.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Ibland används termerna “review” och “evaluation” synonymt på engelska. En “utvärdering” är dock vanligtvis en mer systematisk och omfattande eller ingående bedömning än den som görs vid en “översyn”. En översyn tenderar att betona operativa aspekter.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> En översyn genomförs inte alltid av oberoende individer eller institutioner.</p> <p><i>Närliggande term:</i> utvärdering</p> |
| <p>Rubric</p> <p>A framework that sets out criteria and standards for different levels of performance and describes what performance would look like at each level, as a way of answering evaluative questions. It also include guidance on how to synthesise evidence to form an overall evaluative conclusion.</p> | <p>Kriteriemall</p> <p>En mall som anger kriterier och rikt-punkter för olika prestationsnivåer och beskriver hur prestationerna kan se ut på varje nivå för att kunna besvara de frågor som ställs i en utvärdering. Mallen inkluderar också vägledning för hur iakttagelserna kan sammanfattas till en övergripande slutsats från utvärderingen.</p> |
| <p>Scope of the evaluation</p> <p>The time period, funds, geographical area, target group(s), organisational set-up, implementation arrangements, policy and institutional context, and other dimensions covered by the evaluation.</p> <p><i>Note:</i> The scope of the evaluation should be delineated along at least four levels: operational (all or part of the areas of intervention, one or more related policies or interventions), institutional (all or part of the authorities), temporal (period taken into account) and geographic (one or more territories or parts of territories, a specific, region, city, place, etc.).</p> <p><i>*Related term:</i> reach</p> | <p>Omfånget / Omfattningen av en utvärdering</p> <p>Tidsperiod, finansiering, geografiskt område, målgrupp(er), organisation, genomförandearrangemang, politiskt och institutionellt sammanhang samt andra dimensioner som omfattas av utvärderingen.</p> <p><i>Anmärkning:</i> En utvärdering bör begränsas beträffande åtminstone fyra nivåer: operationellt (samtliga eller vissa delar av insatsen; en eller flera relaterade policies eller insatser), institutioner (en eller flera myndigheter), tid (den period som utvärderingen gäller) och geografiskt (ett eller flera områden eller delar av geografiska områden, en viss region, stad, ort etc.).</p> <p><i>*Närliggande term:</i> räckvidd</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Sector programme evaluation</p> <p>Evaluation of a cluster of interventions within one country or across countries, all of which contribute to the achievement of a specific goal.</p> <p><i>Note:</i> a sector includes development activities commonly grouped together for the purpose of public action such as health, education, agriculture, transport, etc.</p> | <p>Utvärdering av sektorprogram</p> <p>Utvärdering av en grupp insatser inom en sektor i ett land eller flera länder, som alla bidrar till att uppnå ett specifikt mål.</p> <p><i>Anmärkning:</i> En sektor omfattar aktiviteter, vilka vanligen förs samman i syfte att leverera offentlig verksamhet såsom hälsovård, utbildning, jordbruk, transporter, etc.</p> |
| <p>Self-evaluation</p> <p>An evaluation of an intervention by those who are responsible for its design and delivery.</p> <p><i>Related term:</i> internal evaluation</p> | <p>Självutvärdering</p> <p>En utvärdering genomförd av de som är ansvariga för utformning och genomförande av en insats.</p> <p><i>Närliggande term:</i> Intern utvärdering</p> |
| <p>Social impact evaluation (social impact assessment)</p> <p>An evaluation that determines (ex ante or ex post) the likely or actual social effects of an intervention. Involves the intended and unintended social consequences, both positive and negative, of interventions and any social change processes affected by the intervention.</p> | <p>Social konsekvensbedömning / Samhällsekonomisk konsekvensbedömning</p> <p>En utvärdering som bedömer (ex-ante eller ex-post) de troliga eller verkliga sociala effekterna av en insats. Den innefattar de avsiktliga eller oavsiktliga sociala konsekvenserna, både positiva och negativa, av insatsen och de sociala förändringsprocesser som påverkas av insatsen.</p> |
| <p>Stakeholders</p> <p>Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the intervention or its monitoring and evaluation.</p> | <p>Intressenter</p> <p>Myndigheter, organisationer, grupper eller individer som har ett direkt eller indirekt intresse i en utvecklingsinsats eller dess uppföljning och utvärdering.</p> |
| <p>Summative evaluation</p> <p>A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information about the worth or significance of the intervention.</p> <p><i>*Related terms:</i> process evaluation, formative evaluation</p> | <p>Summativ utvärdering</p> <p>En utvärdering som genomförs vid slutet av en utvecklingsinsats (eller insatsfas) för att bestämma i vilken utsträckning förväntade effekter åstadkommit. En summativ utvärdering syftar till att tillhandahålla information om en insats värde eller betydelse.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> En summativ utvärdering kan inkludera en bedömning av alla typer av resultat, inte enbart effekter på kort och medellång sikt.</p> <p><i>*Närliggande termer:</i> processutvärdering, formativ utvärdering</p> |

| English | Svenska |
|---|--|
| <p>Sustainability</p> <p>The extent to which the net benefits of the intervention continue, or are likely to continue.</p> <p><i>Note:</i> Includes an examination of the financial, economic, social, environmental, and institutional capacities of the systems needed to sustain net benefits over time. Involves analyses of resilience, risks and potential trade-offs. Depending on the timing of the evaluation, this may involve analysing the actual flow of net benefits or estimating the likelihood of net benefits continuing over the medium and long term.</p> <p><i>*Note:</i> Sustainability is one of the six criteria for evaluation of development cooperation as defined by EvalNet (OECD, 2021).</p> <p>Related terms: effectiveness, efficiency, coherence, relevance, impact</p> | <p>Bärkraft / Hållbarhet</p> <p>Den utsträckning i vilken netto nyttan av en insats vidmakthålls eller sannolikt vidmakthålls i ett längre tidsperspektiv.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Begreppet innefattar en bedömning av den finansiella, ekonomiska, sociala, miljörelaterade och institutionella förmågan hos de system som krävs för att vidmakthålla netto nyttan under en lång tidsperiod. Det inkluderar analyser av resistens, risker och tänkbara kompromisser mellan för- och nackdelar. Beroende på när utvärderingen utförs kan den inbegripa en analys av det reella flödet av netto nyttigheter eller en beräkning av sannolika netto nyttigheter som har bärkraft på medellång och lång sikt.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Bärkraft/Hållbarhet är ett av de sex kriterier för utvärdering som fastställts av DAC-EvalNet (OECD, 2021).</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Termerna, både på engelska och svenska, har på senare år mer kommit att associeras med miljö- och klimatfrågor. Det innebär att de kan missuppfattas, särskilt av icke-utvärderare, och man bör vara uppmärksam på dubbelbetydelsen.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> måluppfyllelse, kostnadseffektivitet, samstämmighet, relevans, effekter på lång sikt.</p> |
| <p>Target group</p> <p>The specific individuals, communities, or organisations that the intervention is intended to reach.</p> <p><i>Note:</i> Can also be defined as the recipients of the goods and services produced by the intervention, or whose skills or capacities have changed because of the intervention. The target group may or may not be the individuals or organisations that, ultimately, are intended to benefit from the intervention.</p> <p><i>Related terms:</i> *beneficiaries, reach</p> | <p>Målgrupp</p> <p>De personer, samfund eller organisationer som utvecklingsinsatsen avser att påverka.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Kan även förstås som mottagarna av de nyttigheter och tjänster som en utvecklingsinsats producerar eller vars förmåga och färdigheter förändras på grund av insatsen. Målgruppen kan vara eller inte vara de individer och de organisationer som slutligen är avsedda att dra nytta av insatsen.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Definitionen innebär att målgruppen inte alltid är identisk med de individer och organisationer som förväntas dra nytta av insatsen. Ett utbildningsprogram för målgruppen lärare är t.ex. primärt till för eleverna snarare än för lärarna. Eleverna är därmed <i>nyttomottagarna</i> av en sådan insats.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> *nyttomottagare, räckvidd</p> |

| English | Svenska |
|--|--|
| <p>Terms of reference</p> <p>Written document presenting the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements.</p> <p><i>Note:</i> Two alternative expressions sometimes used are “scope of work” and “evaluation mandate”</p> | <p>Uppdragsbeskrivning</p> <p>Skriftligt dokument, som anger utvärderingens syfte och omfattning, de metoder som ska/kan användas, de normer och riktlinjer som genomförandet av uppdraget ska bedömas gentemot, de analyser som ska utföras, avsatt tid, anslagna resurser samt rapporteringskrav.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Två andra (engelska) uttryck med samma innebörd är ”scope of work” och ”evaluation mandate”</p> |
| <p>Thematic evaluation</p> <p>Evaluation of a selection of interventions, all of which address a specific sustainable development priority or topic, that cuts across countries, regions, and sectors.</p> <p><i>Note:</i> Often thematic evaluations will examine a strategic approach or priority topic across a variety of interventions. An example would be evaluating the extent to which the rights of people with disabilities were advanced across a portfolio of interventions in education, health and employment.</p> | <p>Tematisk utvärdering</p> <p>Utvärdering av ett urval av insatser som inriktar sig på en specifik utvecklingsprioritering eller ett ämnesområde som berör olika länder, regioner och sektorer.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Tematiska utvärderingar undersöker ofta en strategi eller en särskilt viktig fråga i ett antal olika insatser. Ett exempel skulle kunna vara att utvärdera hur rättigheter för personer med funktionsnedsättning befrämjas i ett urval insatser inom utbildning, hälsa och sysselsättning.</p> |
| <p>Theory of change</p> <p>The way the intervention is expected to achieve or achieves change. It represents how people understand change to occur in a given context, including explicit (or implicit) assumptions about the causal links between inputs, activities and results. Often also includes evidence and risks for these elements of the results chain.</p> <p><i>Related terms:</i> intervention logic, logical framework, results chain, assumptions</p> | <p>Förändringsteori</p> <p>Det sätt på vilket en insats förväntas medföra eller medför en förändring. Den visar hur man uppfattar att förändring äger rum i ett visst sammanhang och inbegriper uttalade (eller underförstådda) antaganden om länkarna mellan insatta resurser, aktiviteter och resultat. Ofta inkluderas även fakta och risker beträffande dessa faktorer i resultatkedjan.</p> <p><i>Närliggande termer:</i> interventionslogik, logiskt ramverk (LFA), resultatkedja, antaganden</p> |
| <p>Transformative effects</p> <p>Holistic and enduring changes in systems or norms.</p> <p><i>Related terms:</i> impacts</p> | <p>Transformativa effekter</p> <p>Genomgripande och varaktiga förändringar i system och normer.</p> <p><i>Närliggande term:</i> effekter på lång sikt</p> |

| English | Svenska |
|---|--|
| <p>Triangulation</p> <p>The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment.</p> <p><i>Note:</i> Seeks to overcome the bias that comes from single informants, single methods, single observers or single theory studies by combining multiple data sources, methods, analyses or theories, monitoring and evaluation.</p> | <p>Triangulering</p> <p>Användningen av tre eller flera metoder, källor eller typer av information, eller typer av analys, för att verifiera och underbygga en bedömning.</p> <p><i>Anmärkning:</i> Genom att kombinera flera olika datakällor, metoder, analyser, eller teorier försöker utvärderingen komma till rätta med den ensidighet som följer om endast <i>en</i> informant, metod, observatör eller teori används.</p> |
| <p>*Utilisation focused evaluation</p> <p>Evaluation done for, and with, specific intended primary users to support their utilisation of the evaluation process and results.</p> | <p>*Användarinriktad utvärdering</p> <p>En utvärdering gjord för, och med de huvudsakliga användarna av utvärderingen i syfte att stödja deras användning av utvärderingsprocessen och utvärderingsresultaten.</p> |
| <p>Validity</p> <p>The extent to which an evaluation is logically and factually sound. Also used to describe the quality of data collection strategies and instruments to accurately measure what they purport to measure.</p> <p><i>*Related term:</i> reliability</p> | <p>Validitet</p> <p>Den utsträckning i vilken en utvärdering är logiskt och faktamässigt sund. Används också för att beskriva på vilket sätt kvalitetsegenskaperna i datainsamling och mätinstrument innebär att de mäter vad de avser att mäta.</p> <p><i>*Anmärkning:</i> Det finns många aspekter på begreppet validitet, av vilka två vanliga är <i>intern validitet</i> (att resultaten stämmer med den verklighet som studeras) och <i>extern validitet</i> (generaliserbarhet, att resultaten gäller i andra sammanhang).</p> <p><i>* Närliggande term:</i> tillförlitlighet</p> |